

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ И. АРАБАЕВА**

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Ж. БАЛАСАГЫНА**

КЫРГЫЗСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

Диссертационный совет Д 13.20.623

На правах рукописи
УДК 802.2:809.434.2:3-71.13

АКБЕМБЕТОВА АЙШАГУЛЬ ЕСКАЛИЕВНА

**НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ РЕЧИ
СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**
(на материале лексики фразеологизмов, пословиц и паремииологии)

13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания
(русский язык)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени доктора
педагогических наук

Бишкек – 2021

Диссертационная работа выполнена на кафедре русского языка и литературы
Иссык-Кульского государственного университета им. К. Тыныстанова

Научный консультант: **Абдуллаев Сайфулла Нурмухаметович,**
доктор филологических наук, профессор кафедры
русского языка и литературы Иссык-Кульского
государственного университета им. К.Тыныстанова

Официальные оппоненты: **Добаев Кыргызбай Душенбекович,**
доктор педагогических наук, профессор, директор
Центра стратегического развития образования
Кыргызской академии образования

Шаханова Розалинда Аширбаевна,
доктор педагогических наук, профессор кафедры
русского языка и литературы Казахского
национального педагогического университета
имени Абая

Тагаев Мамед Жакыпович,
доктор филологических наук, профессор, директор
Института русского языка Кыргызско-Российского
Славянского университета им. Б.Ельцина

Ведущая организация: кафедра русского языкознания Бишкекского госу-
дарственного университета им.К.Карасаева. Адрес:
720044, г.Бишкек, проспект Чингиза Айтматова,
д.27.

Защита диссертации состоится **25 июня 2021 года в 14:00 ч.** на заседании
диссертационного совета 13.20.623 по защите диссертаций на соискание ученой
степени доктора (кандидата) педагогических наук и кандидата психологических
наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева, Кыргыз-
ском национальном университете им. Ж. Баласагына и Кыргызской академии
образования по адресу: 720023, г.Бишкек, 10-й микрорайон, ул. Саманчина, 10-
а.

Идентификационный код онлайн трансляции защиты диссертации
<https://vc.vak.kg/b/d13-twl-1v3-x7g>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках: Кыргызского
государственного университета им. И.Арабаева (г.Бишкек, улица Раззакова, 51),
Кыргызского национального университета им. Ж.Баласагына (г.Бишкек, улица
Фрунзе, 547), Кыргызской академии образования (г.Бишкек, бульвар Эркиндик,
25) и на сайте <http://arabaev.kg/do.kg>

Автореферат разослан **25 мая 2021 г.**

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат педагогических наук, доцент



Омурбаева Д.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации. Республика Казахстан, являясь суверенным и активным участником мировой системы государств, находится на арене всеобщей интеграции и испытывает веяния новых перемен, новой языковой ситуации в жизни общества, которые оказывают активное воздействие на образовательную политику, характеризующуюся активизацией процессов международных контактов и предполагающую необходимость создания образовательных услуг на уровне мировых стандартов.

В Законе «О языках в РК» сказано, что «государственным языком РК является казахский язык. Далее отмечается, что русский язык официально используется наравне с государственным языком в государственных учреждениях.

Иностранцы стремятся познать богатое языковое и культурное наследие страны изучаемого языка, чему способствуют современные интеграционные процессы: развитие международного сотрудничества в области образования, искусства, науки, торговли и производства; возрастающая мобильность населения в мире, активизация взаимодействия в области образования и науки, дипломатическое и политическое взаимодействие и другие факторы.

Уровень практического владения русским языком иностранными студентами-филологами зависит от правильного выбора языкового материала и соответствующей методической презентации его в аудитории. Сложность решения данной проблемы заключается в том, что: а) русский язык для студентов-иностранцев является иностранным языком, относящимся, например, для студента-китайца к другой системной структуре; б) расхождения в статике и динамике родного и русского языков порождают потенциальную речевую интерференцию, касающуюся всех уровней языка, стилистики, ситуации речи, построения речи, восприятия текста и его построения т.д.) пословицы и фразеологизмы являются паремиологическими единицами языка, поэтому их изучение и овладение при изучении иностранного языка представляются очень сложными для студентов иностранной аудитории. Использование пословиц и фразеологизмов неродного языка в речи иностранцев свидетельствует о продвинутом уровне владения ими материалом изучаемого языка; г) русская речевая интерференция как в плане потенциальном, так и в плане фактическом, как в плане парадигматическом, так и в плане синтагматическом в каждой конкретной иностранной аудитории разная.

Современная методика обучения русскому языку как иностранному (и как неродному) претерпевает серьезную трансформацию, когда на передний план выдвигаются такие аспекты обучения, как лингвокультурология, интеграция, коммуникативность, образность и т.д. При этом традиционное обучение русскому языку в иноязычной аудитории – обучение статике (системе) языка, видам речевой деятельности вовсе не игнорируется: традиционное и новое представляют собой прочный сплав теории языка, лингводидактики и методики.

Содержание государственных образовательных документов РК нацелено на формирование трилингвизма. Обучение казахскому, русскому и английскому языкам иностранцев также подпадает под эту программу, т.к. студенты-иностранцы, изучающие русский язык в РК, оказываются включенными в процесс реализации трехязычной культурной программы.

Актуальность темы диссертационного исследования усиливается еще и тем, что в СНГ и некоторых регионах таких стран, как Китай, Турция, Южная Корея, а также в странах Восточной Европы русский язык стал активно выполнять функции одного из языков бизнеса, предпринимательства, что повышает его социальную востребованность среди иностранцев.

Все вышеизложенное определяет актуальность темы диссертационного исследования.

Связь темы диссертации с приоритетными научными направлениями, крупными научными программами (проектами), основными научно-исследовательскими работами, проводимыми образовательными и научными учреждениями. Диссертационное исследование тесно связано с целями и задачами с функционирующей в РК культурной программой «О триединстве языков», которая предполагает изучение и овладение гражданами республики тремя языками – казахским, русским, английским. Обучение казахскому, русскому языкам иностранцев также подпадает под эту программу, так как студенты-иностранцы, изучающие русский язык в РК, оказываются включенными в процесс реализации трехязычной культурной программы и выполнено в рамках научно-исследовательской работы русского языка и литературы Ыссык-Кульского государственного университета им. К. Тыныстанова.

В отечественной лингводидактике усиливается внимание к разработке частных методик, соответствующих основным профилям обучения русскому языку иностранцев: подготовительному (Якубаева, Айсабай, Чаканова, Хен Вон Сук), филологическому (Чан Динь Лам, Г.А. Кажигалиева, А.А. Чингисова), нефилологическому (Ли Кей Джин), методическому Ху Явэй.

В работе К.С. Якубаевой «Обучение студентов-иностранцев аудированию на русском языке» посвящена методике обучения русскому языку иностранных студентов подготовительного факультета медико-биологического профиля.

В аспекте исследуемой проблемы была проанализирована работа Хен Вон Сук, разработавшего учебный словарь активного типа для китайской аудитории на основе тематической классификации банковской лексики.

Была проанализирована работа Чан Динь Лама, которая посвящена разработке концепции учета сходства и различия в системах русского, вьетнамского и французского языков, разработана модульная технология обучения РКИ студентов-вьетнамцев 1 курса и обучения русскому языку с практикой его преподавания во Вьетнаме.

Работа А.А. Чингисовой посвящена проблеме формирования коммуника-

тивной компетенции иностранных студентов подготовительного отделения, в основе которой лежит теория деятельности, составлен комплекс дидактических игр в процессе развития речи и речевой практики слушателей-иностранцев подготовительного отделения, обучающихся в вузах Республики. В диссертации Ли Кей Джин рассматриваются проблемы обучения русской банковской терминологии на специальных курсах в китайской аудитории.

Очень интересна диссертационная работа доктора философии (PhD) Ху Явэй [358], со статьями которой была знакома и ранее. Работа называется «Обенности обучения русским этикетным речевым актам студентов-китайцев», где систематически и последовательно рассмотрены лингвокультурологические и прагмалингвистические основы обучения этикетным речевым актам на русском языке студентов-китайцев.

Однако в перечисленных исследованиях нет должного внимания изучению образных средств языка, значению устойчивых словосочетаний, пословиц и фразеологизмов и типичные ситуации их применения. Вместе с тем для понимания образной речи от иностранных студентов требуются знания из области *истории языка, культуры и традиции*, поскольку происходит культурное обогащение концептуальных знаний, формируются представления о разных сторонах жизни разных эпох, развивается логическое мышление, совершенствуется нравственное чувство и умение критически мыслить, сопоставлять, отстаивать собственные мнения. Но главное - они овладевают богатством точной, выразительной устной и письменной речи. Задачей преподавателя является также организовать квалифицированную систему работы с текстом, нацеленную на формирование мыслящей, коммуникативно компетентной личности.

Цель исследования - разработать научно обоснованную методику обучения русскому языку студентов-китайцев, обучающихся по специальности «6В02301 - Филология» (русское отделение) и практико-базируемой разработки системы (модель) полиаспектных упражнений на основе лексики пословиц и фразеологизмов русского языка.

Для достижения поставленной цели были рассмотрены следующие **задачи исследования**.

В первой главе рассмотрены следующие задачи исследования:

- выявление совокупности исходных положений, определяющих теоретико-методологические основы исследования (лингвистические, психолингвистические, лингвокультурологические, интегративные и др.);

Во второй главе обращено внимание на такие задачи исследования, как:

- обоснование необходимости взаимообогащающего применения системно-структурного, коммуникативного подходов в процессе интегративного обучения русскому языку иностранных студентов-филологов;

- осуществление сопоставительного анализа и описания лексики пословиц и фразеологизмов русского и китайского языков и выявление поля речевой

интерференции;

- учет лингвокультурологических особенностей образных средств русского и иностранного (китайского) языков и специфики интегративного подхода к обучению языку;

В третьей главе рассматриваются такие задачи исследования, как:

- анализ и лингводидактическое описание видов пословиц и фразеологизмов по особенностям их структуры и семантического содержания;

- анализ содержания программ, учебников и учебных пособий по русскому языку для студентов-иностранцев;

- разработка полиаспектной системы упражнений по русскому языку на основе трихотомии язык – речь – речевая деятельность для китайских студентов в аспекте исследуемой научно-методической проблемы;

В четвертой экспериментальной главе задачи рассмотрены в практическом ключе:

- осуществление интерпретации интегративного обучения русскому языку в условиях контактирования в сознании студентов-китайцев языковых единиц родного и изучаемого языков;

- осуществление экспериментального обучения с целью проверки эффективности методики обучения русскому языку иностранных студентов по специальности «русская филология» на основе полиаспектной типологии упражнений по лексике пословиц и фразеологизмов.

Научная новизна работы заключается в том, что:

1. Систематически и последовательно рассмотрены лингвокультурологические и прагмалингвистические основы обучения этикетным речевым актам на русском языке студентов-китайцев; рассмотрены лингвокультуроведчески ценные пословицы и фразеологизмы и дана собственная их классификация; рассмотрено восприятие студентами-китайцами русских народных пословиц и фразеологизмов.

2. Обоснована методическая концепция обучению русскому языку как иностранному с учетом образовательных технологий, в которой представлены как социолингвистические, лингводидактические, психологические, лингво-контрастивные, лингвокультурологические и интегративные основы обучения, так и нормативные параметры организации процесса обучения: цели, задачи, принципы, содержание, технологии обучения.

3. Впервые произведено сопоставительное исследование лексики пословиц и фразеологизмов русского и китайского языков как в лингвистических, так и в лингводидактических целях; выявлено поле потенциальной и фактической интерференции в русской речи иностранных студентов-китайцев.

4. На основе выявления и анализа универсального (общечеловеческого) и национального аспектов в пословицах и фразеологизмах сопоставляемых языков (русского и китайского) описаны в методических целях эквивалентные и

неэквивалентные паремиологические единицы.

5. Предложена модель компонентного анализа и описания лексико-семантических особенностей пословиц и фразеологизмов русского и китайского языков на основе принципа единства системно-структурного и функционального аспектов.

6. Разработана и предложена модель системно-структурной организации методических принципов, реализующих интегративный подход в процессе обучения пословицам и фразеологизмам русского языка студентов-иностранцев (китайцев) с учетом лингвокультурологических основ исследуемой проблемы.

7. Осуществлена интерпретация интегративного обучения паремиологическим единицам русского языка китайских студентов на основе учета особенностей взаимовлияния системно-структурного и коммуникативного подходов.

8. Разработана полиаспектная система упражнений, способствующая формированию и совершенствованию коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов, состоящий из трех типологий: учебно-языковые, учебно-речевые, комплексно-интегративные.

9. Проведено экспериментальное обучение, результаты которого подтвердили эффективность разработанной методики обучения лексике, пословицам и фразеологизмам русского языка.

Практическая значимость заключается в том, что материалы и выводы могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий, двуязычных словарей русских и китайских пословиц и фразеологизмов, программ по русскому языку для студентов-иностранцев и в учебном процессе вузов при обучении студентов-иностранцев русскому языку в практических целях и при подготовке филологов-русистов.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Обучение русскому языку в целом, и развитие речи, в частности, студентов-иностранцев предполагает проектирование специальной трехуровневой функциональной модели обучения во взаимодействии таких ее аспектов, как:

1) нормативный – соблюдение в устных и письменных высказываниях языковых норм (орфоэпических, грамматических, стилистических, орфографических, пунктуационных);

2) коммуникативный - владение обучающимися видами речевой деятельности, умениями предварительного восприятия, репродукции, трансформации русскоязычных текстов и создания собственных высказываний с учетом условий и задач общения на основе лексики пословиц и фразеологизмов;

3) этический - учет смысла лексики пословиц и фразеологизмов, основанных на нормах морали и национально-культурных традиций народа-носителя изучаемого языка.

2. В современной методике согласно антропоцентрическому подходу акценты перемещаются на деятельность обучающихся по усвоению языка как си-

стемы функционирующих единиц, на управление познавательной деятельностью, на речевое развитие и саморазвитие личности. В связи с этим рассмотрен выдвигаемый интегративный подход, который предполагает организацию деятельности с учетом познавательных и коммуникативных потребностей вторичной языковой личности, направленных на приобретение и реализацию языково-речевых знаний, умений и навыков, правил пользования языковыми единицами, знаний о культуре страны изучаемого языка средствами же этого языка.

3. Интегративный подход в обучении русскому языку и развитию речи иностранных обучающихся осуществляется в тесной связи с коммуникативной (в том числе, языковой, речевой, текстовой) и лингвокультурологической компетенциями. Обучение и презентация языково-речевого материала в целях формирования русской речи иностранных студентов должны производиться на основе системно-функционального подхода – интеграции принципов системности, последовательности, нацеленных на знание и владение уровнями языка.

4. Успешное обучение русскому языку как иностранному возможно при осуществлении сопоставительного анализа языкового материала русского и родного языков, способствующего анализу языкового материала русского и родного языков, определению потенциальной и фактической интерференции, истоков этой интерференции и на основе этого осуществлению лингводидактическое описание. В поле зрения преподавателя должны находиться и богатство семантического содержания и сложность логико-семиотической структуры, и разнообразие типов грамматического оформления, и лингвоэстетическая ценность паремиологических единиц.

Личный вклад соискателя заключается:

- в анализе, обобщении и систематизации накопленного опыта в методике обучения русскому языку иностранцев на материале паремических единиц, в определении научно-методических основ интегративного обучения языку и формирования коммуникативной компетенции (в определении и разработке методов, критериев и показателей, необходимых для интегративного обучения языку в вузе);

- в разработке и реализации инновационных форм презентации пословичного и фразеологического материала для интегративного обучения иностранных студентов-бакалавров (использование кластеров, методов погружения, ассоциативных схем, ментальной карты и т.п.) в аспекте контрастивной методики и учета особенностей родного языка обучаемых; в проведении разграничения понятий коммуникативной (речевой) и лингвистической (языковой) частотности на основе анализа научно-методической литературы и количественно-качественного анализа пословичного и фразеологического материала, отобранного из учебников и учебных пособий и словарей для иностранных студентов;

- в определении и апробации педагогических условий формирования коммуникативной компетенции студентов на уровне В1;

- в разработке учебно-методического комплекса (рабочей программы, учебных пособий по развитию русской речи, двуязычных словарей пословиц и фразеологизмов для студентов иностранных групп).

Апробация результатов диссертации. Результаты исследования были изложены и обсуждались на заседаниях кафедры теории и методики преподавания русского языка КазНПУ им. Абая, на кафедре русского языка КазМУ им. С.Д. Асфендиярова, на кафедре теоретического и прикладного языковедения КазУМОиМЯ им. Абылай хана, расширенном заседании кафедры русского языка Исык-Кульского государственного университета им. К.Тыныстанова. Всего на всех этапах экспериментального обучения приняло участие более 119 студентов-китайцев, изучающих русский язык как неродной. Материалы диссертации отражены в докладах, в учебно-методическом комплексе, в научных статьях, в методических разработках для преподавателей вузов.

Полнота отражения результатов диссертации:

Материалы диссертации отражены в учебно-методическом комплексе, научных статьях и докладах, которые были заслушаны и обсуждены на научно-практических конференциях и заседаниях кафедры Исык-Кульского государственного университета им. К. Тыныстанова. Соискателем опубликовано более 100 научных публикаций, из них непосредственно по теме диссертации 33 публикации, в том числе 1 SKOPUS, 3 импак фактор, 7 РИНЦ РФ, 12 РИНЦ КР, 1 монография, 6 учебно-методических пособий.

Структура и объем диссертации. Общий объем работы составляет 329 компьютерного текста. По структуре состоит из введения, четырех глав с выводами по каждой главе, общих выводов и рекомендаций, списка использованной литературы из 359 наименований, 7 таблиц, 2 диаграммы, 1 рисунка.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В первой главе «Теоретические основы обучения русскому языку как иностранному», рассматривается накопленный теоретический и практический опыт методики обучения русскому языку и развития речи иностранных студентов, которая разделена на три подраздела:

1. Традиции и новые тенденции в развитии методики русского языка как иностранного.
2. Лингвистические и психолингвистические аспекты методики развития русской речи студентов-иностранцев.
3. Речевая компетенция как базовая категория методической системы развития русской речи иностранных обучающихся.

В данном разделе рассматривается теоретико-методологический анализ современного состояния проблемы обучения русскому языку студентов-иностранцев, обучающихся по специальности «Русская филология», с использованием системно-структурного и коммуникативного подходов. На основе

изучения психолого-педагогической литературы рассмотрены традиционные и новые тенденции в развитии методики обучения русскому языку как иностранному, включая зарубежный опыт; изучены магистральные направления исследований в данной области; а также систематизированы подходы к обучению русскому языку в рамках коммуникативного метода обучения.

Языковая политика в Казахстане на современном этапе находится в активном поиске. Существующая стратегия развития языков народов республики преследует три основные цели: дальнейшее расширение и укрепление социально-коммуникативных функций государственного (казахского) языка; сохранение общекультурных функций русского языка; развитие других языков народов Казахстана.

При разработке новых подходов в обучении, в частности интегративного, представляется существенной концепция функционального двуязычия, когда разграничиваются функции родного и неродного языков и предусматривается возможность формирования разного уровня двуязычия, в частности, паритетного национально-русского и русско- национального двуязычия.

Степень изученности проблемы. Проблема двуязычия нашла отражение в трудах известных казахстанских и кыргызских ученых (*С.С. Кунанбаева*, Л.А. Шейман, П.И. Харакоз, А.О. Орусбаев, К.Д. Добаев, М.Р. Кондубаева, М.Ж. Джусупов, М. Дж.Тагаев, Н.П. Задорожная, Куттубаева Г.А. и др.), так как в Кыргызстане подобный опыт был успешно апробирован.

На современном этапе развития методики обучения языку активно исследуются вопросы развития русской речи иностранцев (Т.А. Ладыженская, Н.Е. Богуславская, В.Н. Капинос). В методике русского языка как иностранного эта тема исследовалась О.Д. Митрофановой, М.Н. Вятютневым, В.Г. Костомаровым, Л.М. Верещагиным, Е.А. Быстровой, и др.; в аспекте взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности в отечественной методике изучались Р.С. Рахметовой, Р.А. Абузяровым, М.Р. Кондубаевой, Г.А. Кажигалиевой, К.Д. Добаевым, Н.А. Ахметовой, С.Н. Абдуллаевым, А.Ж. Мурзалиновой, и др.

Вопросы методики развития речи с использованием учебных текстов рассматриваются в работах А.В. Текучева, Т.А. Ладыженской, Г.Г. Городиловой, Л.П. Добраева, А.И. Домашнева, Н.В. Кулибиной, Т.А. Кульгельдиновой, Е.А. Пореченковой, И. А. Фигуровского и др. В дальнейшем методическая работа, связанная с выявлением закономерностей построения целого текста, была продолжена Л. М. Лосевой, Н. А. Пленкиным, В. Н. Мещеряковым, Г. Я. Солгаником, В.И. Капинос, Е.И. Никитиной, И.П. Севбо, Л. П. Добраевым и др.

Ведутся исследования теоретических основ для сопоставительного анализа и описания языков в методических целях (У. Вайнрайх, А.Е. Карлинский, В.Д. Аракин, В.Ю. Розенцвейг, *С.С. Кунанбаева*, В. Исенгалиева, Б.Х. Хасанов, М.Ж. Джусупов, М. Дж. Тагаев, Р.А. Шаханова, С.Н. Абдуллаев,

Э.Д. Сулейменова).

В методической науке и в теории лингвистики, стилистики и прагматики текста актуализируются вопросы, связанные с проблемой обучения общению в аспекте реализации коммуникативной функции языка, то есть активно разрабатывается концепция коммуникативного подхода в обучении родному и неродному языку. К проблеме разработки новых технологий обучения языку обращается ряд ученых-методистов (*А.А. Акматова, Н.А. Ахметова, К.А. Биялиев, С.Т. Батаканова, К.Д. Добаев, А.Т. Чакликова, М.Р. Кондубаева, С.Ж. Баян-дина, К.Л. Кабдолова, К.У. Кунакоа, М.Х. Манликова, С.Н. Абдуллаев, Д.К. Омурбаева, У.Б. Култаева* и др.).

Успешность процесса обучения, определение наиболее рациональных путей овладения русским языком как иностранным связаны с использованием данных не только лингводидактики, но и смежных с ней наук - лингвокультурологии и психолингвистики. Проблемы взаимоотношения языка и мышления были подробно исследованы в работах советских психологов. Создатель теории интериоризации Л.С. Выготский, исследуя проблемы языка и мышления, установил разное генетическое происхождение этих понятий. Проблемы внутренней речи, механизма ее образования, ее отношения к мышлению и внешней речи были рассмотрены в работах П.Я. Гальперина, Н.И. Жинкина, Л.С. Соколова и др. Отмечая сложность механизма образования внутренней речи, они подчеркивали ее важную роль в формировании и выражении мысли, поскольку внутренняя речь участвует во всех видах речевой деятельности.

В методике преподавания иностранных языков в последние десятилетия получили свое развитие психологические теории и концепции, рассматривающие понятия стратегии, или стили усвоения иностранного языка, в основе которых лежит представление о глубинных психологических механизмах понимания, обработки и хранения информации человеком. А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия и многие другие психологи настойчиво подчеркивают коммуникативную направленность речи и ее связь с высшими психическими процессами: «Развитие его (ребенка) речи есть, прежде всего, развитие способа общения». Их исследования открыли путь новому направлению в методике - когнитивно-коммуникативному обучению языку и речи (О.Д. Митрофанова).

Важным в практике обучения является тот факт, что текст – это продукт мыслительной деятельности человека: именно в тексте проявляется взаимосвязь языка и мышления. Выявленные нами совокупности исходных положений, определяющие теоретико-методологические основы исследования (лингвистические, психолингвистические, лингвокультурологические, интегративные и др.) в самом общем виде содержат следующие положения:

1. Вузовская теория и практика преподавания русского языка как иностранного в условиях совершенствования системы образования в Республике Казахстан свидетельствуют о недостаточной разработанности научных основ

внедрения интегративной технологии формирования и развития речи, предполагающей комплексное владение языком, формирования антропоцентрического подхода в изучении паремических единиц языка и рационально организованной текстовой деятельности, предполагающей формулирование конкретных целей и задач, разработку когнитивных стратегий.

2. Основные направления исследований в методике преподавания русского языка как иностранного должны сочетаться с изучением связи и взаимовлияния русского языка и русской культуры. Все большее распространение получает развитие исследований, направленных на обучение межкультурной коммуникации, встает реальная задача приобщения обучающихся к культуре и образу жизни носителей языка. Это вызвано тем, что стало очевидным: без всестороннего изучения иноязычной культуры невозможно в полной степени овладеть иностранным языком, что язык становится ключом к пониманию русской концептосферы (термин Д.С. Лихачева).

3. Интересным и плодотворным представляется лингвометодическое осмысление понятия языковой личности, под которой понимается многослойная и многокомпонентная парадигма речевых личностей, которая дифференцируется, с одной стороны, с учетом различных уровней языка, с другой стороны, с учетом основных видов речевой деятельности, а с третьей - с учетом тех тем, сфер и ситуаций, в рамках которых проходит общение. Активно развивается направление исследований, которое связано с анализом коммуникативного поведения (работы Ю.Н. Караулова, И.А. Стернина).

4. Уровневые подходы в методике обусловили и новое понимание роли преподавателя как участника образовательного процесса; рассмотрение таких понятий, как индивидуальный стиль преподавания, стратегии обучения, профессиональный характер, компенсационные средства.

5. В настоящее время можно говорить о развитии и сосуществовании различных подходов к обучению русскому языку в рамках коммуникативного метода обучения. Выбор того или иного подхода определяется различными факторами: цели и условия обучения, содержание обучения, индивидуальные особенности обучающихся и др. Для целей нашего исследования важно выделение следующих подходов: интегративный, деятельностный, социокультурный, целостный, личностный, центрированный на ученике, обучение в сотрудничестве.

6. Обобщая данные лингвистических исследований приходим к выводу, что в формировании речи основополагающее значение имеет текст, поскольку является продуктом речетворчества, организованный по правилам грамматики языка, направленный на решение конкретной речевой задачи. Таким образом, недостаточно решенными остаются проблемы формирования и развития русской речи у иностранных студентов через обучение разным текстовым выражениям одной и той же мысли, освоение внешних и внутренних структур текста, а также образных и паремических единиц языка, поскольку понимание информа-

ции на иностранном языке есть процесс восприятия чужой культуры, требующий концентрации особой мыслительной деятельности человека.

Во второй главе «Методы и приемы изучения образности как средства развития русской речи студентов-иностранцев» в соответствии со второй, третьей и четвертой задачами, определены объект и предмет нашего исследования.

Объектом исследования учебно-воспитательный процесс лингвокультурного взаимодействия языков и развития русской речи иностранных студентов-бакалавров.

Содержание и сущность данного процесса регламентируется Государственным образовательным стандартом высшего и профессионального образования РК в части требований к основной образовательной программе подготовки бакалавров для конкретных направлений. Общим для этих направлений является Закон «О языках в РК», «Закон Республики Казахстан о языках в Республике Казахстан», где сказано, что «государственным языком РК является казахский язык, что официальный (русский) и иностранный языки используются наравне с государственным языком в государственных учреждениях и представлен в гуманитарном, социальном и экономическом цикле В1. Содержание государственных образовательных документов РК нацелено на формирование трилингвизма. В качестве основополагающих задач современной системы образования Казахстана рассматривается стратегическая цель - формирование полиязычной личности. Решение этой задачи, возлагается на педагогов, учителей-практиков и ученых-методистов, которые должны придерживаться более последовательной реализации принципа взаимосвязанного обучения языкам.

В методических рекомендациях Типовой программы по русскому языку ставится задача «помочь овладеть культурой общения в жизненно актуальных сферах деятельности, прежде всего - в речевых ситуациях, связанных с будущей профессией...» [291, с.3], которая предусматривает изучение специальной лексики. Преимуществом данной типовой программы является то, что она разработана с учетом последних достижений современной лингвистики и методики обучения, т.е. изучение языка как феномена культуры. Однако, в программу практического курса русского языка, имеющего целью формирование у студентов иноязычной культурологической компетенции, следовало бы ввести и лингвокультурологический аспект преподавания русского языка, что позволило бы строить обучение русскому языку в иностранных группах с русским языком обучения на основе самых современных достижений лингводидактики.

Связь темы диссертации с научными программами. Типовые программы по филологическим дисциплинам (Алматы, 2003, 2011) являются составной частью Государственного стандарта высшего и профессионального образования Республики Казахстан и представляют собой документ, в котором определяется содержание государственного компонента обучения по конкретным предметам учебного плана по данной специальности, где указаны цели и задачи предмета,

его роль и значение в подготовке студентов-иностранцев, перечень смежных дисциплин, а также технологии обучения, формы и методы преподавания. Определяются содержание программы, количество учебных часов, а также основные понятия и категории предмета, его взаимосвязь с другими смежными дисциплинами, виды контроля знаний, форм отчетности в процессе обучения студентов. требования подготовки бакалавров декларируется их *языковая компетенция* – способность строить самостоятельную, логически верную, адекватную ситуации устную и письменную речь на изучаемом языке; способность участвовать в деловом общении: публичные выступления, деловые переписки, телефонные переговоры, интервью. Бакалавр должен **знать**: общелитературную и разговорную лексику, общенаучную и специальную лексику, прямое и переносное значения слов, основные способы словообразования, способы отбора языкового материала в соответствии с основными видами речевой деятельности,; **уметь**: адекватно сформулировать мысль при построении устной и письменной речи, ситуативно использовать на изучаемом языке образные средства и пословично-фразеологические единицы языка; **владеть**: навыками устного и письменного делового общения на изучаемом языке.

Предметом исследования является интегративная система обучения русскому языку иностранных студентов-бакалавров.

Интегративная система обучения перемиологическим единицам языка способствует развитию мышления обучаемого, использованию комплексного подхода к учебным дисциплинам, изучению лингвокультурного взаимодействия языков, необходимости взаимообогащающего применения системно-структурного, коммуникативного подходов в процессе обучения русскому языку иностранных студентов-бакалавров.

С целью разработки такой методики интегративного обучения осуществлялся сопоставительный анализ и описание лексики пословиц и фразеологизмов русского и китайского языков, выявление поля речевой интерференции и лингвокультурологических особенностей образных средств русского и иностранного (китайского) языков и специфики интегративного подхода к обучению языку.

Методы исследования. Для достижения намеченных целей были использованы следующие **методы исследования**:

- аналитико-описательный анализ передового педагогического опыта обобщение и обработка материалов (законодательных актов и программных документов: законов о языке в РК, образовательных стандартов, программ, научных исследований: монографий, диссертаций, авторефератов, сборников научных статей по теме исследования, учебников, учебных пособий, методических разработок);

- анализ и синтез (изучение научно-методической литературы и формирование предлагаемой методики интегративного обучения языку и разработки

полиаспектной системы упражнений и заданий для иностранных студентов-бакалавров:

- метод семантико-структурного анализа (описательно-сопоставительный метод; нормативно-стилистический метод, приемы трансформации, замены, подстановки);
- педагогическое наблюдение (метод ассоциации, анкетирование, беседа, педагогический эксперимент);
- статистический анализ (обработка полученных данных, количественный и качественный анализ результатов экспериментального обучения).

Глава состоит из трех подразделов:

1. Лингвокультурное взаимодействие языков как объект исследования.
2. Предмет сопоставительного лингводидактического исследования: национально-специфические свойства образности в пословицах и фразеологизмах русского и китайского языков.
3. Речевая интерференция, порождаемая пословицами и фразеологизмами русского и китайского языков.

В разделе рассматриваются проблемы лингвокультурного взаимодействия языков как объекта исследования, национально-специфических свойств образности в пословицах и фразеологизмах русского и китайского языков как предмета сопоставительного лингводидактического исследования, а также речевой интерференции, порождаемой пословицами и фразеологизмами русского и китайского языков.

В процессе понимания речи на изучаемом языке у иностранных обучающихся активизируются накопленные *знания*, необходимые для построения речи, «работает» сформировавшаяся общеязыковая картина мира. Картину мира многие исследователи рассматривают как «концептуальное образование - результат человеческого опыта в конкретных языковых и культурно-этнических условиях» (В.И. Постовалова, Б.А. Серебренников).

По мнению казахстанского ученого Э.Д. Сулейменовой, в процессе усвоения второго языка активно участвуют и внеязыковые знания, к которым относятся «общечеловеческая картина мира, социально-этическая, научная и быденная. Вторым языком может рассматриваться как средство экспликации уже существующей картины мира, необходимым средством взаимопонимания, то есть, работает весь комплекс (вся база знаний).

Преподавание русского языка в иностранной аудитории чаще всего строится в лингвокультурологическом аспекте и тесно связано с явлением концепта. Концепт - это идеальная сущность, формирующаяся в сознании человека и, согласно Ю.Е. Прохорову, представляющая собой «совокупность разноуровневых элементов, объединенных для обозначения определенных фрагментов картины мира, устойчиво реализуемых в общении представителей тех или иных культур». Концепт может быть выражен в вербальных и в невербальных формах. Обычно кон-

цептом выступает слово, получившее статус имени концепта - языкового знака, через которое содержание концепта передается наиболее полно и адекватно (*паша, вера, любовь, золото, копейка, счастье* и т.д.). Невербальное средство выражения концепта может быть через символ (*красный цвет* – у многих народов обозначает «запрет» или цвет платья у невесты в Индии. Однако *белый цвет* - платье невесты у европейцев и большинства стран мира, но в то же время *белый цвет* - платье вдовы на Востоке). Невербальные концепты могут отразиться на стереотипах поведения людей, позволить определить принадлежность человека к «своему» этносу или к «чужому». Например, в Китае *белый рис* – больше, чем продукт, он символизирует достаток, чистоту души и т.п.

В процессе соизучения русского языка и культуры иностранные студенты учатся быть способными воспринимать культурное разнообразие как норму сосуществование культур в поликультурных сообществах, видеть культурные сходства и различия между представителями различных лингвокультурных групп, осознавать свое место, роль и значимость в глобальных человеческих процессах.

Формирование коммуникативной компетенции иностранных обучающихся осуществляется нами на материале пословиц, фразеологизмов и языковых афоризмов, поскольку в них ярко отражается национально-культурный способ восприятия и осмысления окружающей действительности, познавательный и социальный опыт людей. В национально-культурном колорите языка, как когнитивной памяти народа, отражается опыт его многовековых раздумий и наблюдений, духовные ценности и традиции.

Нами рассматривались пословицы через призму фразеологизмов. Как и номинативные фразеологические обороты, коммуникативные фразеологические обороты, в том числе пословицы, функционируют в языке в готовом виде, т.е. они не создаются в процессе общения, а воспроизводятся из памяти «в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным значением, составом, структурой». Общей с фразеологизмами является и такая особенность исследуемых единиц, как целостность значения. Целостность значения фразеологической единицы - это ее неразложимость, нечленимость на составные части. Если это произвести, то наступает момент дефразеологизации. Для фразеологического выражения важно смысловое слияние, "растворимость" значения компонентов в общем значении выражения. Пословицы обладают целостным значением, не зависимым от значения составляющих их компонентов даже тогда, когда это значение соответствует сумме значений компонентов.

С целью установления сходств и различий образных обозначений фразеологизмов, пословиц русского и китайского языков были отобраны около 100 наиболее частотных единиц (в том числе и антропоцентрические), используемые в художественном тексте, рассказах, текстах басенного жанра, или употребляемые в повседневной речи, которые представлены как номинацентрические пословицы (компонентами выступают имена: наименования животных,

предметов и т.п.). Именно концепты с наименованиями животных, птиц и растительного мира обладают яркой коннотацией. Формирование культурных коннотаций связано с ролью данных слов в жизни носителей языка, их ролью в религии, мифологии, фольклоре, а также свойствами и образами самих реальных предметов и ассоциациями, которые они вызывают. При этом в культуре других народов эти слова обозначают лишь конкретные вещи, не вызывающие никаких дополнительных ассоциаций. Так, например, *бамбук*, о котором еще древние китайцы говорили, что в жизни невозможно обойтись без бамбука: он и пища, и кров, и плот, и одежда, и бумага, и обувь, не мог не найти своего отражения во фразеологии.

Все это говорит о том, что системный комплекс *лингвистических и экстралингвистических знаний* наиболее эффективно строить у обучающихся на материале пословиц и фразеологических единиц, поскольку в них ярко отражается характерный способ восприятия и осмысления окружающей действительности, культурно-познавательный и социальный опыт людей, тем более в национально-культурном колорите языка, как когнитивной памяти народа, отражается опыт его многовековых раздумий и наблюдений, духовные ценности и традиции.

Пословицы и поговорки различаются по грамматической полноте высказывания. Все они являются устойчивыми сочетаниями слов, или, как говорят языковеды, представляют собой клише. Устойчивыми, или клишированными, считаются не только пословицы и поговорки. Фразеологические обороты (типа *«заклятый враг»*), составные термины (вроде *«железная дорога»*), служебные сочетания (*«тем не менее»* и *«тому подобное»*), наконец, всевозможные литературные, газетные и разговорные штампы (типа *«так сказать»*, *«на сегодняшний день»* и т.п.) тоже являются устойчивыми. Главная задача при осмыслении содержания пословиц, поговорок и фразеологизмов - передать содержание текста, отразить образность выражения, подобрать с родного языка аналогичное изречение, что требует освоения глубоких знаний истории, литературы, культуры, мифологии, классической и современной литературы.

Работая с художественным или публицистическим текстом на русском языке, иностранные обучающиеся нередко испытывают затруднения в понимании смысла выражений типа *«Белая ворона»*, *«Брать быка за рога»*, *«Бирюком жить»*, *«Важная птица»*, *«Рука руку моет»*, *«А воз и ныне там»* и т.п. Часто отсутствие в одном языке образа идентичного во фразеологии другого языка, компенсируется яркой образностью соответствия в другом языке. Задача преподавателя - объяснить обучающимся, что в указанном фразеологизме речь не идет о птице, что слово *«ворона»* употреблено в переносном значении, поскольку так называют человека, не похожего на кого-то другого, возможно, имеющего необычное, неординарное мышление или характерную экстравагантность в поведении и во внешнем облике.

С позиции когнитивного подхода в методике обучения русскому языку сту-

дентов-иностранцев одной из основных целей, преследуемой нами, является обучение размышлению, анализу, сопоставлению лингвистических и экстралингвистических факторов, проведению параллели с особенностями родного языка.

Обучение русской фразеологии должно учитывать особенности родного языка обучающихся. При обучении русскому языку в кыргызской школе представляется целесообразным выбрать то направление современной фразеологии, которое «наиболее приемлемо для практических нужд лингводидактики». Уточняя образное значение фразеологизмов или пословиц, иностранные студенты сопоставляют их с аналогичными примерами из родного языка. Например, после лексико-семантического анализа русского фразеологизма *белая ворона* студенты приводят эквивалентную образную единицу «*Журавль среди кур*».

В процессе преподавания русского языка как иностранного мы сталкивались с тем, что некоторые пословицы и фразеологизмы русского и китайского языков отличаются по составу компонентов, но при этом имеют схожую образность, поэтому перевод таких языковых единиц не представляет особых затруднений. К этой группе относятся фразеологизмы и паремии, отражающие концептуальные понятия *дом, семья, родители, дети, счастье, печаль, радость, боль* и т.п. Так, русское выражение «*Дома и стены помогают*» иностранцы воспринимают без особых затруднений, поскольку концепт «дом» во многих языках имеет одинаковые ассоциации – «*тепло*», «*защита*», «*родственники*». Обучающиеся приводят с китайского языка аналогичное по смыслу выражение: «*Дома и тысяча дней приятны, а выйдешь за ворота – один час труден*» - 在家千日好, 出门一时. Приведем и другие примеры. При ознакомлении с выражением русского языка «*Шума много, а толку мало*» студенты находят эквивалент с родного языка, ассоциирующейся с пустым звоном: «*Полная бочка молчит, а пустая гремит*» 满瓶不响 · 半瓶叮当

Проблема интерференции, порождаемая в нашем случае фразеологизмами и пословицами русского и китайского языков, давно является объектом внимания лингвистов, изучающих проблемы билингвизма и перевода. Не менее важное место она занимает и в лингводидактике. Интерференция и ее причина состоит в том, что сохраняются отдельные участки в языковой картине мира, к которым, на наш взгляд, относится пословица и фразеология. Интерференция в каждом языке имеет свою специфику. Например: русский фразеологизм «*Когда рак на горе свистнет*» соответствует китайскому «*Когда солнце взойдет с запада*» (что соответствует казахскому и киргизскому «*Когда хвост ишака коснется земли*»). Знание типов лексических ошибок, умение их классифицировать помогает преподавателю строить систематическую работу по их предупреждению, а также осуществлять диагностику при обучении лексике и обогащении словаря обучающихся. В таблице 2.1 указаны типы лексических ошибок в речи иностранцев.

Таблица 2.1 - Типы лексических ошибок в речи иностранцев

Примеры лексических ошибок	Причины лексической ошибки
1. Кассир наконец-то сказала «ага» («согласилась помочь»). 2. Друзья любили вечерами «совершать прогулки (гулять) по саду». 3. У него «организационный (организаторский) талант» 4. Это у нас в обычае не можно (противоречит обычаю). 5. Собака жила в своем доме 6. Лягушка превратилась в красивую красавицу 7. Я люблю молоко говядины (вместо: коровье молоко) 8. Они работают спустя руки 9. Они разговаривали об этом	1. Отсутствие слова в лексиконе. 2. Смешение синонимов – глагольно-именного сочетания и слова, нарушение стиля. 3. Смешение паронимов 4. Смешение антонимов 5. Замена ассоциативно близким словом. 6. Лишнее слово, повтор однокоренных слов. 7. Нарушение лексической сочетаемости 8. Разрушение фразеологизма. 9. Смешение видовых форм глагола.

Процесс усвоения иностранного языка многими учеными рассматривается как особая деятельность человека, когда формирование знаний изучаемого языка строится на основе знания из родного языка. Паремические единицы, в том числе, пословицы и фразеологизмы с предложенным нами концептом «Человек и его мир» сопоставляемые в русском и китайском языках, тематически не очень сильно отличаются от других. Они также знакомят студентов с природой, особенностями флоры и фауны стран, религией и народными поверьями и многим другим. Совпадая семантически, метафоры, пословицы и фразеологизмы, обозначают коннотативные значения в типической ситуации, создают образ, придают национально-культурный колорит.

Типологическая лингвистика предполагает сопоставительное изучение языков как в целом, так и их отдельных уровней и единиц. Поэтому вполне закономерным является то, что сопоставительно-типологическому анализу подвергаются и фразеологические системы родственных и неродственных языков.

В третьей главе «Содержание обучения лексике фразеологизмов, пословиц и паремии русского языка студентов иностранцев, обучающихся в вузах Казахстана», имеющей три подраздела:

1. Научные основы определения содержания языково-речевого материала по развитию русской речи студентов-иностранцев.

2. Анализ содержания программ, учебников и учебных пособий по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся в вузах Казахстана.

3. Полиаспектная система упражнений для развития русской речи студентов-иностранцев при изучении паремии (пословиц и фразеологизмов) с использованием современных технологий, где рассматриваются научные основы определения содержания языково-речевого материала по развитию русской речи у студентов-иностранцев; осуществляется анализ программ, учебников и учебных пособий по русскому языку для иностранцев, обучающихся в Казахстане; предлага-

ется разработанная полиаспектная система упражнений по развитию речи китайских студентов при изучении лексики и паремиологии русского языка.

Сопоставительный анализ предполагает выяснение соответствия грамматических категорий, одинаковых по значению и употреблению и имеющих аналогии в формах выражения; выявление категорий, которые не имеют аналогий в родном языке или в изучаемом языке; выявление структурно-семантических особенностей пословиц обоих языков, коннотативной семантики русских и китайских пословичных и фразеологических единиц. В каждом языке существует определенное количество образных средств, идиом, которые придают речи особый колорит, но вместе с тем и затрудняют их усвоение. Изучение проблемы данного аспекта показывает, что наиболее частотными являются наименования животных: *медведь, волк, лиса, лев, заяц, обезьяна, собака, кот (кошка), коза, петух, курица, осел, свинья* и т.п., активно используются в произведениях художественной литературы (в басенном жанре, в произведениях устного народного творчества и др.). Зоонимы, как уже отмечалось нами, являются одним из лучших средств для метафорической характеристики человека, его внутренних (символических) и внешних (коннотативных) свойств.

Знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему усвоению языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Как говорят англичане, *As the people, as the proverb (Каков народ, таковы и пословицы)*» (М.И. Дубровин). Преодоление этих проблем возможно только при сопоставительном изучении и является в нашем исследовании лингвистической основой методики обучения иностранных студентов русским фразеологическим и пословичным единицам.

Такой путь способствует прогнозировать потенциальную интерференцию большинства фразеологических единиц и методически интерпретировать языковой материал:

- 1) развивать речь на материале данных единиц, используя их в различных видах речевой деятельности;
- 2) расширить активный и пассивный запас пословиц и фразеологизмов в речи студентов;
- 3) тренировать в адекватном понимании и употреблении фразеологизмов в различных видах речевой деятельности;
- 4) развивать интеллектуальный кругозор студентов в процессе усвоения фразеологической картины мира изучаемого языка.

Таким образом, языковой материал и его содержание, предназначенное для развития речи студентов иноязычной (китайской) аудитории, носит разнообразный характер: от лексики, пословицы, фразеологизма и предложения, до текста и образных средств изучаемого языка. Выявление и отбор такого языкового материала базируется, прежде всего, на результатах сопоставительного исследования родного (китайского) и изучаемого (русского) языков в рамках не-

скольких параметров - лингвистического, лингвокультурологического, психолингвистического, этнопсихологического, лингвостатистического и т.д.

Сейчас особое внимание уделяется паремии. Слово «паремиология» произошло от греческого слова паремия (paroimia) – притча, изречение, отрывок из библии. Это раздел филологии, изучающий паремии – пословицы, поговорки, речения, изречения и пр., то есть те образования в языке, которые некоторые исследователи относят к фразеологическим образованиям языка в широком смысле. Фольклористы изучают в рамках паремиологии пословицы, прибаутки, присловья, скороговорки, загадки, побасенки, то есть малые фольклорные жанры. Языковеды-паремиологи изучают пословицы, при этом следует иметь в виду, что объект внимания некоторых языковедов часто определяется ими как «пословицы и поговорки».

Таким образом, пословица, поговорка, афоризмы – объект паремиологии. Вопрос о месте паремиологии в лингвистике, о ее соотношении с фразеологией, об объекте паремиологии и о теоретических основах паремиологии до сих пор остается открытым. Но, тем не менее, появилось отдельное направление в филологии, которое как раз изучает собственно пословицы и поговорки, и в рамках которого они называются паремиями.

Отличия пословиц от фразеологизмов также достаточно значительны. Одной из наиболее ярких специфических черт пословиц является *дидактичность* («Ешь проста - проживешь лет до ста»). Пословичному изречению свойственна *аксиологичность* («Лекарство хуже самой болезни»), а фразеологизму - в меньшей степени. Присутствие в пословицах *логического суждения* и побудительной структуры свидетельствует об отличии пословиц от фразеологических единиц («Держи голову в холоде, живот - в голоде, а ноги - в тепле»), в то время как последние соотносимы с *понятием*. Следующее отличие заключается в том, что со стороны формы пословичные выражения имеют *структуру предложения* («Свою болячку чужим здоровьем не лечат») и *законченность мысли*, а фразеологические единицы, имея структуру предикативного словосочетания, либо сочетания слов сочинительного характера, являются *членами предложения*: «В двух шагах»; «Курица лапой».

На основе вышеизложенного можно заключить, что пословица отличается от фразеологизма такими отличительными признаками, как *моделирование ситуации, фактичность, наличие логического суждения и семиотической структуры, структуры предложения*.

Проведенный нами анализ программ и учебников по русскому языку для иностранной аудитории предполагает решение следующих задач:

- выяснить, в какой мере основные средства обучения (упражнения, тексты, ситуативные моменты), включенные в учебники, отвечают требованиям овладения студентами-китайцами национально-культурной специфики номинативных единиц русского языка (безэквивалентная, фоновая и коннотативная

лексика) с позиции носителя китайского языка;

- какой материал, включенный в учебники, дает необходимые культурологические сведения о носителях изучаемого языка (в частности, выяснить, какое место занимает пословичный материал с базовыми концептами «человек и его окружение» в системе обучения русскому языку в педагогическом вузе);

- как в учебниках учитывается лингвокультурологическая компетентность как часть коммуникации;

- каковы основные положения программы, степень соответствия содержания учебника, учебного пособия содержанию программы.

Нами были рассмотрены основные учебные пособия, разработанные казахстанскими авторами по русскому языку. Так, «Начальный курс для иностранных студентов. Уроки русского языка» Екшембеевой Л.В., Нуршаиховой Ж.А., Степановой Е., Торохтий Л. в рамках программы «Обновление гуманитарного образования» предназначен для иностранных студентов стартового уровня, не владеющих русским языком. Курс рассчитан на 320 часов. Изложение материала исходит из следующих основных принципов: практическая направленность, поэтапность, активная коммуникативность, страноведческая ориентация, взаимосвязь видов речевой деятельности, осознанность, частичное опережение. Система упражнений учебника направлена на овладение функциональной системой языка в коммуникативных целях: формирование и развитие навыков правильного, корректного речевого общения.

На современном этапе авторы учебников и учебных пособий при отборе языкового и речевого материала большое внимание стали уделять страноведческому и культуроведческому материалу. Так, цель учебного пособия российских авторов Ж.И. Жеребцовой, М.В. Холодковой, О.В. Толмачевой и др. «О России по-русски: учебное пособие для иностранных студентов» (М.: Русский язык, 2020. – 248 с.) – познакомить иностранцев с национально-культурным многообразием России, ее культурой, историей и современностью, воплощенными в фольклоре, традициях.

Казахстанскими авторами разработаны Типовые программы «Русский язык как иностранный», «Русский язык в иноязычной аудитории» для специальности «БВ02301-Филология» (русское отделение), предусматривающие *практическую направленность, принцип поэтапности* формирования знаний, умений и навыков; принцип активной коммуникативности и взаимосвязи видов речевой деятельности; систему упражнений. Не отказываясь от существующих классификаций упражнений, и учитывая многоаспектный характер обучения, нами предлагается *классификация*, предусматривающая уровневый подход в формировании коммуникативной компетенции иностранных студентов - полиаспектная система упражнений, представляющая собой многоуровневую систему упражнений при обучении русскому языку студентов-китайцев и предполагает: 1) упражнения на формирование знаний, умений, навыков о языковой

системе, т.е. статистических свойствах языка; 2) упражнения на формирование знаний, умений и навыков о динамических свойствах языка; 3) упражнения на формирование умений и навыков речевой деятельности.

Обязательным условием научно-обоснованного подхода к разработке технологий формирования и развития речи при обучении русскому языку иностранцев, в целом, а также к разработке *полиаспектной (многоуровневой) системы упражнений*, в частности, на наш взгляд, является учет лингвopsихологических, психолингвистических и методических факторов.

Многокомпонентность системы упражнений, нацеленная на формирование языковой компетенции студентов-иностранцев, заключается в межуровневом характере организации учебного процесса и интеграции учебного материала дисциплины «Лексика и фразеология». Построение такой системы упражнений необходимо для осуществления контроля взаимосвязанных действий на всех этапах обучения при выполнении языковых и речевых заданий и обеспечения последовательности формирования соответствующих навыков и умений, реализуемых в процессе говорения.

Полиаспектная система упражнений разработана с учетом познавательных процессов и рационального их включения в механизмы речи, обеспечивает прочное усвоение и владение языковым материалом и нацелена на развитие: а) лексической памяти; б) лингвокреативного мышления; в) лексической креативности; г) способности выводить новые значения слова на основе знакомых словообразовательных моделей и на основе контекста; д) языковой догадки; е) языковой интуиции. Разработанные типологии упражнений представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1- Типология упражнений в процессе интегративного обучения русскому языку иностранцев

Этапы реализации методики обуче-	Типы упражнений	Учебно-языковые задания	Уровни языковой личности
1 концептуализации	Упражнения на формирование знаний о системе языка	направленные на усвоение семантической стороны	вербально-семантический
2 интериоризации	Упражнения на формирование умений и навыков анализа языкового материала	направленные на усвоение когнитивного уровня	лингвокогнитивный
3 автоматизации	Упражнения на формирование умений и навыков речевой деятельности	направленные на овладение прагматическим уровнем	мотивационный
	Комплексные интегративные упражнения	направленные на формирование коммуникативной и билингвальной компетенций	

Работа с текстом требует активизацию фоновых знаний, которая выполняется в предтекстовой работе. Ассоциативный ряд должен выглядеть следующим образом: *Абай – стихи, Казахстан, гуманист, Пушкин, перевод, «Евгений Онегин», университет имени Абая, площадь Абая, театр имени Абая, семья.*

Ассоциативная схема дополняется новыми сведениями о писателе, представленные на рисунке 3.2



Рисунок 3.2. Ассоциативная схема

С полученным перечнем слов составляем устный импровизированный текст, который служит концептуальным фоном для понимания нового текста. Например: *Абай – великий казахский писатель 19 века. Он является одним из первых писателей-просветителей, автором многих произведений стихотворений. Он родился в обеспеченной семье. Много читал, интересовался творчеством писателей-классиков русской и зарубежной литературы: Пушкиным, Лермонтовым, Достоевским. Абай занимался переводческой деятельностью. Перевел на казахский язык фрагменты романа в стихах Пушкина «Евгений Онегин».*

В методике преподавания русского языка как иностранного значительное место отводится роли художественной литературы в учебном процессе. Наиболее значительна ее роль при обучении языку как специальности в практике подготовки иностранных филологов-русистов. В художественном тексте проявляется вся многоаспектная функция языка (сочетание эстетической и коммуникативной и др.), предъявляющая высокие требования к уровню лингвистической и экстралингвистической (внеязыковой) компетенции иностранных студентов.

Комплексно-интегративные упражнения содержат разноуровневые задания и нацелены в основном на выход в свободную речь: 1) упражнения на поиск слов в памяти по их когнитивной функции, 2) упражнения на составление диалогов по заданной ситуации, 3) упражнения на составление связных высказываний, соединяя два номината нужным предикатом: *поездка – родина, кружок – шахматы.*

Учебно-языковые и комплексно-интегративные упражнения входят в содержание комплексно-интегративного подхода к обучению русского языка. Образная лексика, пословицы и фразеология обладают кодовой информацией в языке, которые реализуются в текстах, используемых на всех этапах обучения как языковой и речевой материал. К сожалению, в практике преподавания русского языка как иностранного недостаточно широко используются пословицы и фразеологизмы в качестве языкового и речевого материала, хотя это - один из путей приобщения к «картине мира» и способствует формированию гуманитарного мышления студентов.

В четвертой главе «Организация и проведение экспериментальной работы», которая состоит из двух разделов:

1. Определение уровня владения лексикой пословиц и фразеологизмов русского языка китайскими студентами;

2. Обучающий эксперимент: организация, этапы проведения, результаты, в которых изложены задачи, планирование и организация экспериментальной работы, описана последовательность проведения формирующего эксперимента, представлен анализ, обобщение и математическая обработка результатов, полученных в ходе эксперимента.

Для повышения эффективности применения на практике результатов нашего исследования в части формирования на основе изучения лексики пословиц и ФЕ коммуникативной компетенции студентов-китайцев был проведен ряд экспериментов, которые были нацелены не только на выявление уровня владения как русским языком в целом, так и овладение лексикой пословиц и ФЕ, но и на определения наиболее эффективной методики их усвоения.

Общая цель каждого эксперимента – формирование прагматической компетенции китайских студентов в системе развивающего обучения русскому языку на основе изучения пословиц и ФЕ.

Экспериментальная работа предусматривала два этапа:

На I этапе (2014-2019 гг.) – дано апробирование методики формирования и развития речи на материале лексики русских пословиц и фразеологизмов, обучаемых через систему экспериментальных занятий при проведении контрольного эксперимента и публикацию основных положений исследования.

На II этапе (2019-2020) проводилось определение теоретических основ формирования русской коммуникативной компетенции студентов-китайцев; конкретизирование подходов, принципов, целевых установок, проведение констатирующего эксперимента и обучающего эксперимента со студентами-китайцами в КазНПУ им. Абая, КазНМУ им. С.Д. Асфендиярова проводилось формулирование выводов основных результатов теоретического и экспериментального исследования, обсуждение и оформление работы. В констатирующем и обучающем экспериментах приняло участие 119 человек.

Общая цель каждого эксперимента – формирование научно-методических

основ развития речи в системе развивающего обучения русскому языку на основе изучения пословиц и ФЕ.

Русский язык изучается и в рамках общеобразовательной подготовки специалистов, которые смогут работать в разных международных компаниях. Так, содержание курса по уровню А1 составляют лексика, грамматика, чтение, письмо, говорение, аудирование, страноведение, введение в язык. Имеющие уровень В1–В2 будут изучать лексику, грамматику, чтение, письмо, речевую практику, язык СМИ, межкультурную коммуникацию, научный стиль речи, историю и культуру России, введение в русский язык.

Констатирующий срез проводился с целью проверки и анализа знаний студентов-иностранцев по русской грамматике, умений адекватно воспринимать и выполнять условия выполняемых заданий. Цель констатирующего среза – проверка диагностирующего уровня: роста лексического запаса обучаемых.

Констатирующий срез необходим для установления исходного уровня знаний студентов-иностранцев, необходимый для реализации коммуникативных и прагматических умений, а также эффективности коммуникативно-интегративного подхода.

Основной задачей данного среза была проверка уровня сформированности устной речи (сообщение, пересказ); уровня сформированности текстовых умений и навыков; уровня сформированности знаний лексических значений слов и определения прямого и переносного значений слов; уровня распознавания образных средств языка (пословиц и фразеологизмов); уровня сформированности письменной речи (умение излагать содержание) в соответствии структурной целостности, логической связности текста др.), и соответственно этим задачам были составлены специальные задания.

Результаты выполнения тестовых заданий показали, что наибольшее количество ошибок носит лексический, культуроведческий и речевой характер: затруднения вызвали пословицы, фразеологизмы и лежащие в их основе образы, противоречащие образам родного языка. К ним относятся фразеологизмы с наименованиями животных и птиц с положительными или отрицательными коннотативными значениями, обозначающие «хитрость», «уродство», «невозможность», «лень». Студенты смешивали прямое значение слов с переносным, неуместно употребляя фразеологизмы и пословицы. В среднем на одного информанта приходится 9 ошибок. По ходу эксперимента выяснилось, что отрицательная коннотативная семантика русских слов в родном языке китайских студентов выступает в положительном значении. Например: *Хитрый как лиса* в китайском языке, в отличие от русского и тюркских языков, имеет положительное значение, поскольку *хитрость* ассоциируется в сознании китайцев с изобретательностью. Птица «журавль» в китайском языке имеет положительную коннотацию, нежели в русском языке.

На этапе констатирующего среза проводился *ассоциативный экспери-*

мент-опрос, который включает устное и письменное анкетирование для установления сходств и различий во взглядах на Казахстан иностранных студентов, а также выявлялись особенности стереотипов, характерные для разных лингвокультурных общностей; устанавливалась национально-культурная специфика русского и родного языков. Например:

1. С какой ассоциацией связаны у вас слова: *Казахстан, Абай, Пушкин, Россия, русская зима, Рождество, Наурыз, детство?*

Первое слово-стимул, которое предъявлялось испытуемым, было слово «Казахстан». Задание для студентов дифференцируется по двум блокам: письменный и устный. Целью ассоциативного эксперимента служило определение уровня знания иностранных студентов о стране пребывания; критический взгляд на Республику Казахстан, выявление особенностей стереотипов, характерных для разных лингвокультурных общностей, определялась языковая, речевая, прагматическая специфика образной системы понятий русского и родного языков, обусловленная отражением в ней фрагментов разных национальных картин мира. Результаты ассоциативного эксперимента приведены в таблице 4.1.

Таблица 4.1 - Ассоциации студентов-китайцев при слове «Казахстан»

Кол-во участников 119 чел	Что вы знаете о Казахстане? Какие ассоциации возникают у вас при слове Казахстан?	Количество ответов
1.	Большая территория, двуязычие, дружба народов, красивые песни	50%
2.	Перспективный бизнес	38%
3.	Теплый климат, нефть, газ, мясо, пшеница, богатые недра земли.	10%
4.	Средний уровень жизни на регионах и т.п.	2%

Результаты ассоциативного эксперимента позволяют выявить круг наиболее частотных приоритетных ассоциаций у студентов-иностранцев, отражают особенности языка и культуры представителей разных лингвокультурных общностей.

Ассоциативный эксперимент выявил мнение граждан иной страны, с уровнем их информированности о нашей стране, услышать и увидеть, что называется, «взгляд со стороны». Так, в ответах китайских студентов, чаще всего, проскальзывает тема о бескрайних просторах страны Казахстан и по количеству и первенству ответов занимает первую строчку (50% ответов), на втором месте - размышления о бизнесе (38% ответов), подземном богатстве (10% ответов), о жизни общества и простых казахстанцев (2% ответов).

По завершения анкетного опроса и выявления общего уровня знаний русского языка студентов, их отношения к изучаемому языку и дисциплине, была проведена *вторая (основная) часть констатирующего среза.*

С целью определения уровня знаний пословичных и фразеологических умений студентам было предложено выполнить ряд заданий и упражнений на определение прямого и переносного значений слов, умений находить эквивалентные/неэквивалентные фразеологические единицы. **Результаты ответов в таблице 4.2.**

Таблица 4.2- Эквивалентные неэквивалентные фразеологические единицы

Русские ФЕ	Количество правильных ответов	Приведенные эквивалентные ответы студентов	Количество неправильных ответов
Голодный как волк	38	Голодный как собака	81
Хитрая как лиса	32	Хитрый как кот, хитрый как шакал, хитрый как обезьяна	87
Трусливый как заяц	22	Трусливый как лиса, трусливый как осел, трусливый как собака	97
Устал как собака	58	Устал как осел, Устал как ишак	61
Упрямый как осел	61	Упрямый как мул Упрямый как ишак. Упрямый как бамбук	58
Толстая как свинья	80	Толстый мешок	39
Здоровый как бык	43	Сильный как медведь Сильный как волк	76
Красивая как лебедь	31	Красивая как журавль	88

Наибольшее количество ошибок в ответах на данное задание носило лексический, культуроведческий и речевой характер: затруднения вызвали пословицы и фразеологизмы и лежащие в их основе образы, противоречащие родному (китайскому) языку. К ним относятся наименования животных и птиц с положительными и отрицательными коннотативными значениями в русском языке и входящие в состав пословиц и фразеологизмов, обозначающие «хитрость», «медлительность», «уродство», «невозможность», «ленивость». Студенты смешивали прямое значение слов с переносным, путая фразеологизмы с пословицами. В среднем на 1 информанта приходится от 7 до 15 ошибок.

С целью определения умений различать прямое/переносное значений слов, положительной или отрицательной коннотации с наименованиями животных, было предложено выполнение задания:

2. Определите коннотативное значение слов применительно к человеку. Положительное или отрицательное?

Образец: слово «лиса» в переносном значении в русском языке имеет отрицательное значение: «ненадежный, хитрый, нечестный человек»: *хитрая как лиса.*

Заяц, бык, лебедь, журавль, змея, медведь, волк, собака, кошка (кот), мышка, лев, курица.

3. Определите прямое и переносное значения слов:

Золотое кольцо, золотые руки, золотое сердце, железные ворота, железные нервы, каменное лице, каменное сердце.

4. Определите значение фразеологизмов. Подберите примеры с родного (китайского) языка:

Важная птица, волка ноги кормят, гусь свинье не товарищ, делать из мухи слона; не рыба, не мясо.

5. Для проверки навыков *письменной речи* было предложено написать сочинение на тему «Почему я выбрал русский язык?»

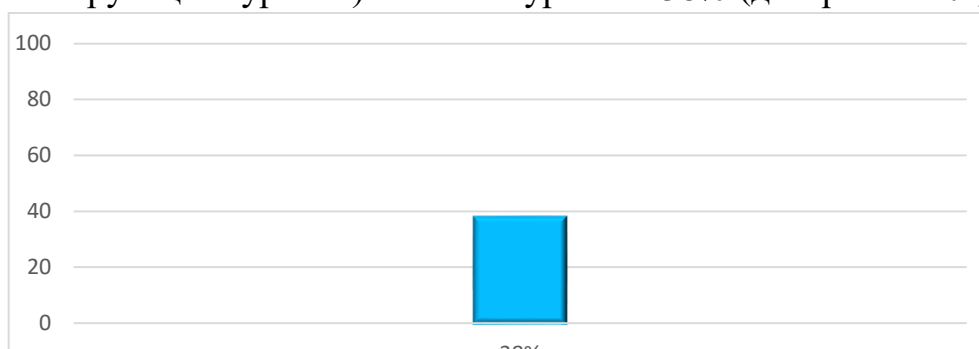
Целью данного промежуточного среза было установление степени понимания сообщаемых сведений по грамматике русского языка, правильность выполнения заданий и упражнений, отражающие имеющуюся базу знаний, умений и навыков иностранных студентов.

Итоги промежуточного среза показывают:

1. Студенты-китайцы в подавляющем большинстве не связывают пословицы и ФЕ с культурой, традицией и обычаями какого-то ни было народа, имели представление лишь как о языковой единице, а также редко применяли в своей речи.

2) В процессе сопоставления пословиц и ФЕ не могли увязать их применение в речи с ситуацией, а смысловое значение данных единиц определяли по конкретному контексту.

Обобщающий анализ выполненных заданий в период констатирующего среза (диагностирующего уровня) составил уровень 38% (диаграмма 4.2).



СИ – студенты-информанты. Уровень знаний ФЕ и пословиц - 38%.

Диаграмма 4.2 - Уровень владения образными средствами студентов-информантов на тему «Человек и его мир»

Таким образом, обобщающий анализ выполненных заданий в период констатирующего среза показал, что уровень допущенных ошибок при определении прямых и переносных значений слов, а также знаний образов, лежащих в основе русских пословиц и фразеологизмов составляет 38%.

Организация и проведение экспериментальной работы

Учитывая характер допущенных типичных ошибок и уровня подготовленности знаний фразеологических и пословичных единиц, показанных иностранцами на констатирующем этапе эксперимента, учитывая данные, полученные в ходе сравнительного и сопоставительного анализа, была разработана специальная полиаспектная система упражнений и заданий, нацеленных на повышение уровня знаний русского языка через освоение пословиц и ФЕ, способствующих освоению культуры, традиции и обычаев русского народа, устанавливая сходства и различия разносистемных языков, что значительно облегчило освоение языка в целом, и ход экспериментального обучения, в частности.

Экспериментальное обучение проходило в несколько этапов:

- 1) подготовительный этап;
- 2) констатирующий этап;
- 3) экспериментальное обучение по разработанной методике с использованием коннотативной лексики на материале фразеологизмов и пословиц и учебных текстов по русскому языку для иностранных (китайских) студентов 1 курса;
- 4) итоговый срез;
- 5) качественная и количественная обработка данных и их анализ.

Обучающие упражнения и задания на всех этапах согласуются с дидактическими и методическими принципами современной педагогики, как *связь теории с практикой, принцип последовательности и систематичности, принцип доступности материала, принцип наглядности и активности* обучаемых. В учебном процессе используются наглядные средства: таблицы, рисунки, фрагменты из кинофильмов.

Обучающие тексты были введены с компонентами казахстанской и российской реалий. Культуроведческий аспект реализовался при подборе текстов известных писателей и поэтов (Абая Кунанбаева, М. Ауэзова, Ы. Алтынсарина, Ч. Айтматова. Из русских писателей А.С. Пушкина, А.П. Чехова, Л.Н. Толстого, Ю. Нагибина, М. Пришвина, К. Паустовского, В. Бианки) и др.

Интегративный подход к обучению лексики пословиц и фразеологизмов реализуется через занятия различных типов, в ходе которых происходит и синтез, и разделение содержания, методов и средств обучения чтению, письму, развитию речи. Интегративное занятия как форма реализации задач формирования коммуникативной компетенции, представляет сложную единицу модульной структуры, каждый компонент которой отличается законченностью, относительной самостоятельностью, обладает достаточной автономностью: имеет свою целевую установку (микроцель), содержание, приемы и средства обучения. Вместе с тем, совокупность компонентов занятия составляет единое целое, подчиненное общей стратегической цели занятия по экспериментальному изучению дисциплины «Лексика, фразеология, пословицы и поговорки», составленное на основе Типовой программы (76 часов).

На первом этапе экспериментального обучения предлагалось выполнение *учебно-языковых упражнений*, нацеленные на формирование знаний о системе языка, нацеленных на освоение студентами лингвистических, коммуникативных, текстовых умений. К ним можно отнести *рецептивные* упражнения.

На следующем этапе используются *репродуктивные* упражнения, отличающиеся по степени сложности и целевым установкам, связанным с воспроизведением (устным и письменным) услышанного и прочитанного.

На первом этапе экспериментального обучения решаются следующие задачи:

1) формирование знаний и умений у обучаемых представления о прямом и переносном значении слов;

2) выработать умение составлять словосочетания с положительной и отрицательной коннотацией;

3) выработать умение определять в русских поговорках пословицы и фразеологизмы с базовым концептом «человек и его мир».

С целью обучения умению определять прямое и переносное значение лексики фразеологизмов и пословиц, проводились специальные задания и упражнения: определение значений слов (прямое и переносное значения), определение значений фразеологизмов и пословиц, определение синонимов к фразеологизмам, составление с ними предложений:

1. Определите значение слов (прямое и переносное), значение пословиц и поговорок и фразеологизмов. Подберите синонимы к фразеологизмам, составьте с ними предложения.

Образец: Змея 1. – имя существительное женского рода, в прямом значении - представитель класса пресмыкающихся отряда чешуйчатых. Змеи обитают на всех континентах, кроме Антарктиды и нескольких крупных островов, таких как Ирландия и Новая Зеландия, а также множества мелких островов Атлантического океана и центральной части Тихого океана.

Змея 2. – в переносном значении опасный, коварный, скользкий человек.

Медведь - ..., заяц - ..., лиса - ..., волк - ... , корова - ..., курица -

2. Какие словосочетания употреблены в переносном значении?

Теплая погода, море цветов, дождь идет, автобус едет, время течет, деревья проснулись, солнце проснулось.

3. Объясните значение словосочетаний. Напишите к ним синонимы:

Холодные дни - ..., холодные руки - ..., холодные отношения -

4. Упражнения на распознавание пословиц. Прочитайте текст. Объясните содержание. Найдите в тексте пословицу. Определите ее значение исходя из контекста.

Пожар.

В одной деревне горел дом. В доме остался ребеночек. Никто не мог войти в дом. Мимо улицы проходил один солдат. Он понял все, подошел и сказал: «Я

войду». Ему сказали: «Сгоришь». Солдат ответил: «Два раза не умирать, а раз не миновать!». Вбежал в дом и вынес ребеночка. (Л.Н. Толстой).

5. Упражнение на умение распознавать фразеологические единства и пословицы-поговорки:

Прости господи, извините за резкое выражение, нет сил, друг детства, закадычный друг, стреляная гильза, стреляный воробей.

6. Упражнение на распознавание ФЕ: Подберите синонимы к данным фразеологизмам, заменив их синонимом. Когда употребляются в речи данные выражения?

А) Подберите синонимы к фразеологизмам:

Ни рыба, ни мясо –

Как кошка с собакой –

Положить зубы на полки –

Под носом –

Делать из мухи слона –

Как кошка с собакой -

Б) Составьте пословицы на тему «дружба», «воспитание», «родина», «родители», «здоровье-болезнь», «трудолюбие-лень», «любовь-зло».

7. Составьте пословицы или фразеологизмы с наименованиями «животные».

Образец: волк – хищный лесной зверь; фразеологизм: Волков бояться - в лес не ходить;

Собака - ..., кошка - ..., курица - ..., змея - ..., свинья - ..., волк - ..., лиса - ..., муха -

8. Объясните значение фразеологических единств. Приведите сравнения, используя данные слова:

Голодный как ..., хитрый как ..., трусливый как ..., устал как ..., упрямый, как ...как, голодный как

На втором этапе экспериментального обучения решаются следующие задачи:

1) выработать умение и навыки анализа лексических значений слов, выявить процесс синонимии и антонимии в системе коннотативных значений;

2) осуществить семантический анализ русских пословиц и фразеологизмов и выявить эквивалентные и неэквивалентные примеры с родного (китайского) языка.

На этом этапе предлагалось выполнение *учебно-речевых заданий и упражнений*. Основные задачи, преследуемые на данном этапе экспериментального обучения - формирование у студентов-китайцев умений и навыков анализа языкового материала и их применение в речевой деятельности.

С целью выявления коннотативных значений образных средств студентам предлагалось подобрать нужные слова-компоненты фразеологизмам.

1. Скажите, когда так говорят?

Человек был худой как Сегодня ты выглядишь как сонная Он упрям как Человек хитрил, увиливался как Он говорит невнятно, будто мычит как Соседи не дружат, живут как Ты еще мал мне что-то советовать, как говорятся, яйцо Автобус ползет как

Слова для вставки: *собака, лошадь, спичинка, кошка, кот, петух, обезьяна, муха, рак, черепаха, осел, бык, корова.*

2. Напишите к русским фразеологизмам эквиваленты с родного (китайского) языка:

Ни рыба, ни мясо - (кит. Ни осёл, ни конь; ни монах, ни мирянин).

Без труда не вынешь и рыбку из пруда – (кит. Если не ползть в логово тигра, как вытащить тигрят).

Яблоко от яблони недалеко падает – (кит. Каков отец, таков и сын).

Один в поле не воин – (кит. Одно дерево не лес).

Сукин (собачий) сын – (кит. Заячий сын).

Яйцо курицу не учит – (кит. Хвост голове не указ).

Гусь свинье не товарищ – (кит. Курица с собакой - не друзья).

Мычит как бык - Пищит как комар,

Как сонная муха - Как ленивая свинья.

Нужна как собаке пятая лапа - Как раку фрак, как слону перчатки.

Змея подколотная - Сердце как у скорпиона.

С целью проверки умений определить прямое/переносное значение слов, определения положительной /отрицательной коннотации слов с наименованиями животных, было предложено следующее задание на определение коннотативных значений анималистической лексики:

3. Какую коннотативную оценку (положительную или отрицательную) применительно к человеку имеют следующие слова? Напишите подходящее прилагательное к ним. Изменилось ли значение слов?

Образец: слово «лиса» в переносном значении в русском языке имеет отрицательное значение: «ненадежный, хитрый, нечестный человек»: *хитрая как лиса.*

Определите коннотативное (оценочное) значение следующих слов. Приведите примеры:

Заяц, бык, лебедь, журавль, змея, медведь, волк, собака, кошка (кот), мышка, лев, курица.

Результаты анализа выполненных заданий показывают, что 50% студентов допускали ошибки при определении прямых и переносных значений фразеологизмов. Обучение с позиции интегративного подхода предполагает использование языка в качестве средства познания иной культуры (культуры страны изучаемого языка), ее духовного наследия с учетом различий в социокультурном восприятии мира.

Анализ ответов студентов экспериментальных групп показал достаточный уровень языковых, речевых и текстовых умений, умение работать со словарем. Около 65-70% студентов продемонстрировали собственный пересказ. Улучшение знаний и навыков наблюдается на всех уровнях обучения. С заданием на выявление ключевых слов справились 69 % тестируемых

Результаты итогового среза показывают, что наибольшее количество ошибок допускалось при пересказе текста: нарушение связности, логичности изложения, около 70% студентов. Достаточно часто встречаются нарушения семантики текста. Последовательность изложения продемонстрировали 40% студентов. Большинство студентов пересказывает близко к тексту-оригиналу. Умение сократить текст или его трансформацию (преобразование) проявили примерно 15-20% студентов. Такая картина была характерна для абсолютного большинства студенческих групп, как контрольных, так и в экспериментальных до проведения экспериментального обучения.

По ходу эксперимента выявлялись сходства и различия образов, лежащих в основе фразеологизмов, эквивалентность/неэквивалентность их значений, совпадение/несовпадения коннотативных значений слов. Так, отрицательная коннотация русских слов в родном (китайском) языке студентов выступает в положительном значении. Например: *хитрый как лиса* в китайском языке, в отличие от русского и тюркских языков, имеет положительное значение, поскольку хитрость лисы ассоциируется с ее изобретательностью. Птица «журавль» в китайском языке имеет положительную коннотацию, нежели в русском языке.

В процессе выполнения *учебно-речевых упражнений* студенты допускали незначительные ошибки в определении положительных/отрицательных значений компонентов устойчивых выражений. По ходу обучения учились выявлять сходства и различия образов, лежащих в основе пословиц и фразеологизмов русского и китайского языков. Например, в китайском языке «хитрость» ассоциируется не с лисой, а с *котом*. Срав.: в русск. Он *хитрый лиса*, а в кит. Этот человек *хитрый кот*; «медлительность» в русском языке символизирует *черепаха*, в китайском - *улитка*. Срав.: русск. Автобус ползет *как черепаха* - в кит.- Идем быстрее, не ползай *как улитка*, «уродство» в китайском языке ассоциируется с дикой собакой или *шакалом*, «невозможность» означает фразеологизм *Когда солнце будет восходить с запада*, свинья символизирует *лень*.

На **третьем этапе экспериментального обучения** предлагаются *комплексно-интегративные упражнения* на формирование речевых умений в сфере применения лексики пословиц и фразеологизмов с базовым концептом «Человек и его мир» и использование в типичных ситуациях.

Третий этап экспериментального обучения нацелен на решение таких задач, как:

1) расширение потенциальной возможности коммуникативного общения через включения в устную речь лексики с прямыми и переносными значениями

ми, с использованием в типичных ситуациях пословиц и фразеологизмов;

2) активация в речи иностранных (китайских) студентов лингвокультурологического материала на основе использования пословиц и фразеологизмов с базовым концептом «человек и его мир»;

3) активация коммуникативно-ситуативных упражнений и заданий (коммуникативные ситуации, игры и т.п.).

На данном этапе студенты проявляют готовность к воспроизведению продуктивной речи. Упражнения и задания данного этапа относятся к коммуникативно-ситуационным, с речевой установкой на речевые ситуации, ориентированные на поисковую деятельность обучающихся, а также работа с текстом, содержащим образные средства. На этом этапе обучения активизируется интерес к языку с целью применения определенного количества знаний по лексике с прямым и переносным значением, достигли достаточный уровень владения материалом, позволяющий свободно использовать свои знания и приобретенные навыки на практике. Использование лингвокультурологического материала и упражнений творческого характера помогает, развивает и повышает мотивацию к учебному процессу.

Комплексно-интегративные упражнения представляют собой многоуровневые задания, нацеленные на свободную речь, использование пословиц и фразеологизмов в конкретной ситуации и на активное участие в диалогах, составление монологов и версий текстов на базе текста-оригинала. Комплексно-интегративные и обобщающие задания и упражнения, направлены на систематизацию полученных знаний, на умение делать выводы из заключения о освоенной теме.

Используются те формы и методы работ, которые будут способствовать выработке умения сравнивать, сопоставлять и анализировать значение метафоры, пословицы и фразеологизма, активизируются методы наблюдения, сопоставления, выявление сходств и различий структурного и содержательного компонентов, моделирование (создание) текста, выяснить прочность усвоенного материала, методы с целью определить пути дальнейшего совершенствования. С целью проверки речевых и коммуникативных умений и навыков проводились контрольные занятия: *диктант, изложение, эссе, мини-сочинение* о прочитанном, которые помогают проверить не только орфографическую грамотность, но и умения и навыки связной речи обучаемых: логичности и связности содержания текста изложения. На этих занятиях ведется работа по овладению нормами русского литературного языка, по обогащению словарного запаса и грамматического строя речи иностранных студентов. В качестве основной дидактической единицы при этом выступает связный текст определенного стиля и типа речи как высшее коммуникативное целое.

Начинать обучать иностранных студентов текстовой деятельности необходимо с малого, «пошаговым методом»: методом вопроса и ответа определяются тема и основная мысль текста, затем он озаглавляется, затем устанавливается

стилистическая принадлежность текста, указывается функциональный тип речи. Далее текст разбивается на смысловые части, называется микротема каждой из них, выделяются особо важные для передачи содержания слова и словосочетания. Затем анализируются средства связи предложений. В заключение обучающиеся тренируются в составлении собственных речевых произведений.

На всех этапах обучающего эксперимента иностранные (китайские) студенты знакомятся с изучением процесса функционирования живого русского языка на примере пословиц. Студенты выполняют задания аналогичные предыдущим этапам, но ориентированные на коммуникативную направленность. *Коммуникативная компетентность* есть интегративное умение эффективно в соответствии с конкретной ситуацией применить адекватный способ общения

Результаты проведенного анализа письменных работ заключительного этапа обучающего эксперимента отличались улучшением количественных и качественных показателей уровней владения пословичными и фразеологическими единицами русского языка как экспериментальными, так и контрольными группами, хотя однако тенденция положительного роста в группах с обучением по экспериментальной программе заметно выше как в количественном, так и в качественном отношении, чем в группах с обучением пословиц и фразеологии русского языка по традиционной методике. Показатели успеваемости в экспериментальных группах за время экспериментального обучения повысилась в разы, что свидетельствует о бесспорной эффективности разработанной полиаспектной системе упражнений и заданий, которая была реализована в ходе обучающего эксперимента. Однако, констатировать о высоком росте успеваемости иностранных студентов, о достижении качественного достижения пока не приходится, поскольку большинство иностранцев в экспериментальных и контрольных групп в основном находятся на уровне освоения языковой системы, либо на уровне реализации речевых навыков, а чаще всего и освоения статике языка, лишь половина студентов находятся на продуктивном уровне. Но тем не менее, полученные результаты свидетельствуют заметного повышении начинающего уровня познания русской культуры через усвоение пословичных и фразеологических единиц русского языка.

1. Упражнение на поиск слов в памяти по их когнитивной функции:

Попросите однокурсника рассказать, какие предметы они изучают, творчество каких писателей знают. Дайте совет другу (друзьям, знакомым) в виде мини-монологического сообщения. Посоветуйте другу заниматься изучением русского (английского, китайского) языка, выбором места для отдыха. Обоснуйте аргументами свои рекомендации. Отговорите друга не делать то или иное действие, аргументировав свое мнение.

2. Упражнения на составление диалога к заданной ситуации с использованием подходящих по ситуации пословиц и фразеологизмов:

А) Спросите у (друга/друзей, знакомых), какое образование он получил,

чем он сейчас занимается, где живет, какие планы строит на будущее.

Б) Вы познакомились с ребятами из другой страны. Поговорите с ними, узнайте, чем они занимаются, как проводят свободное время. Есть ли у них родственники.

В) Придумайте 7-8 вопросов для интервью с известным ученым, актером, спортсменом, писателем.

Г) Когда дружба не получается, то говорят: «С ним кашу не сваришь». А как говорят у вас?

3. Упражнения на составление связных высказываний, путем соединения двух номинатов нужным предикатом. Образец: учебный год – студенты (У студентов заканчивается учебный год).

Молодежь – отдых, поездка – родина, кружок – шахматы.

4. Упражнения на усвоение культурных компонентов в структуре фразеологизмов и пословиц (работа со словарем): *масленица, пасха, изба, пироги, квас:*

А) Как вы понимаете значение слов «изба», «пироги»? Выпишите слова «изба», «пироги».

Б) Как вы понимаете значение данных пословиц?

Не красна изба углами, а красна пирогами. Кашу маслом не испортишь
Выпишите слова: *каша, изба*. Что такое изба?

В) Можно ли назвать избой кирпичный или каменный дом? Можно ли считать одинаковым приготовление русской «каши» и китайского «белого риса»? В чем сходства и различия русской каши из риса и китайского белого риса?

5. Упражнения на составление монолога:

Найдите фото-изображения достопримечательностей города Алматы: Дворец Республики, Конгресс-холл, Центральный стадион, Дворец спорта, Центральная библиотека. Расскажите, что вы знаете о городе Алматы. Опишите его главные достопримечательности, используя знакомые слова.

6. Написать пословицы и фразеологизмы на тему: «дружба – ссора», «богатство – бедность», «здоровье – болезнь», «счастье – несчастье».

7. Давайте приготовим блюда из риса. В левой колонке дайте наименования (перечень) ингредиентов, в правой - наименование блюда, приготовленного из этих продуктов.

8. Расскажите рецепт приготовления того или иного блюда на усвоение глагольных словосочетаний, например: *берется мясо, нарезается лук* и т.п.

Разработанная нами методическая система обучения лексике русских пословиц и фразеологизмов представлена системой упражнений, разработанной на материале типичных речевых ситуаций при употреблении пословиц, поговорок и фразеологизмов.

Таким образом, полиаспектная типология упражнений и заданий способствует формированию у студентов не только языковых, речевых знаний, умений и навыков, но также носит как монологический, так и билингвистиче-

ский анализ и описание родного и изучаемого (неродного, иностранного) языков в аспекте подготовки высококвалифицированного специалиста, для которого русский язык является языком будущей профессиональной деятельности.

Изучая пословицы и фразеологизмы с концептом «человек и его мир», чаще всего с нравственной тематикой, мы получаем благоприятную информацию о *культуре, традиционном менталитете*, особенностях миропонимания каждого народа. Все отношения людей в этих жанрах обусловлены изяществом выражения и истинностью содержания их, способностью в краткой форме передать большую мысль, в удобстве пользования ими. Пословицы и фразеологизмы являются как бы формулами закона, созданного самим народом, правилами, объясняющими и определяющими различные жизненные ситуации. В них в большинстве случаев выражаются в прямой или в переносной форме, в синтезированном виде общие суждения.

Пословицы и поговорки китайского и русского языков тематически не очень сильно отличаются от других. Они также знакомят нас с природой, с особенностями флоры и фауны этих стран, религией и народными поверьями, взглядом на жизнь, внешним обликом и одеждой, речевым этикетом и многим другим. Сравнивая русские и китайские пословицы, можно встретить различия, а где-то сходство и близость. И одним из множества сходств является наличие группы пословиц, имеющих в своем составе имена числительные. В процессе сопоставления пословиц, можно отметить, что они совпадают семантически, хотя их предметное содержание может отличаться. Китайские и русские пословицы также имеют свой национально-культурный колорит, который выражен через наименования предметов народного быта, уклада жизни, нравственных оценок, традиционных орудий труда, распространенных растений.

Итоговый срез обучающего эксперимента показал, что:

1. Большинство иностранных студентов не связывали пословицы и фразеологизмы с культурой, традицией и обычаями народа, а имели представление как о языковой единице, а также редко применяли в своей речи. В процессе сопоставления пословиц и ФЕ не связывали их применение в речи с ситуацией, а смысловое значение данных единиц определяли по конкретному контексту.

2. Трудности возникали при определении значений идиоматических единиц, при согласовании грамматических форм и разграничении пословичных и фразеологических единиц.

Однако не сталкивались с особыми трудностями при определении значений пословиц и фразеологизмов, связанных с концептами «дом, родители», «родина, патриотизм», «любовь и ненависть» и т.п.

3. Наибольшее количество ошибок в ходе экспериментального обучения допускалось в результате нарушения норм лексической сочетаемости в составе фразеологизмов, нарушения грамматических норм, смешения свободных и фразеологических единиц, подмены слов в составе ФЕ (как следствие интерфери-

рующего влияния родного языка) и т.п.

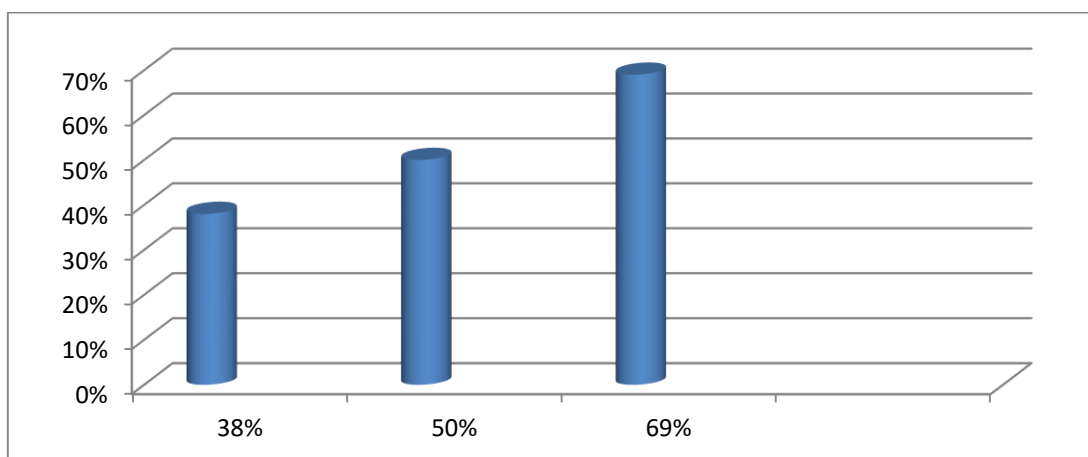
При проведении анализа *итогового среза* в экспериментальных группах к указанным выше заданиям добавлялись задания на выявление таких параметров, как:

- выступление с монологом, участие в диалоге, полилоге (владение дискурсивной компетенцией);
- проверка сформированности языковой, речевой, коммуникативной, лингвокультурологической компетенций;
- проверка текстовой компетенции (умения вариативного изложения текста);
- построение новых текстов на базе старых и составление новых версий к заданному тексту.

Таким образом, если при пересказе допускались ошибки грамматической несвязности и дословный пересказ содержания текста (примерно 70% студентов), а также достаточно часто допускалось нарушение семантики текста, то после обучающего эксперимента последовательность изложения содержания текста соблюдают уже 70% студентов. Если на начальном этапе эксперимента 65-70% человек путало фразеологизмы с пословицами, не понимало образ, лежащий в их основе, то после обучающего эксперимента намного расширилось их знание пословично-фразеологических единиц.

Таким образом, результаты обучающего эксперимента, подвергнутые качественному и количественному анализу, свидетельствуют, что уровень знаний лексики фразеологизмов и пословиц с базовым концептом «человек и его мир» в контрольных группах, обучающихся по традиционной методике составляет лишь 50%, т.е. качественный рост обучения образным средствам составил лишь 12%, тогда как в экспериментальных группах качество знания лексики фразеологизмов и пословиц и умение применять в свободной речи у студентов-китайцев возрос до 69%, что означает, что прирост знаний составляет 19%, что подтверждает справедливость выдвинутой гипотезы, а также доказывает эффективность функционирования полиаспектной системы упражнений по развитию речи китайских студентов в изучении лексики и паремиологии русского языка (диаграмма 4.2).

Таким образом, данные результатов завершающего этапа эксперимента подтверждают, что разработанная полиаспектная система упражнений и методика обучения русскому языку студентов-иностранцев с использованием системно-структурного и коммуникативного подходов на материале лексики пословиц и фразеологизмов, дала свои эффективные результаты. В практическом плане - в разработке и внедрении в учебно-воспитательный процесс научно обоснованной методики обучения русскому языку студентов-иностранцев, обучающихся по специальности «Русская филология» с использованием системно-структурного и коммуникативного подходов на материале лексики пословиц и фразеологизмов.



СИ – студенты-информанты; КГ – контрольн. гр.; ЭГ – экспериментальн. гр.

Диаграмма 4.2 - результаты контрольного среза после обучающего эксперимента.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследуя методы и приемы обучения русскому языку и развития речи иностранных студентов на материале лексики пословиц и фразеологизмов, можно сказать, что в их богатстве, разнообразии и функционировании в речи содержится двоякий эффект: во-первых, благодаря пословицам и фразеологизмам мысль говорящего выражается не только значительно точнее, но и более информативно, образно и, самое главное, более эмоционально. Во-вторых, языковые афоризмы употребляются говорящим для подкрепления собственной мысли, для большей убедительности речи.

Формированию коммуникативной компетенции способствуют не только тексты, но и пословицы, поговорки и фразеологизмы, в которых ярко отражается характерный способ восприятия и осмысления окружающей действительности, культурно-познавательный и социальный опыт людей. Интеграция русских пословиц и фразеологизмов в смысловое единство для иностранцев наступает в результате достижения определенных успехов в лингвокультуроведческой и коммуникативной компетенции - способности самостоятельно подбирать подходящие эквиваленты родного языка.

Обзор действующей системы образования показал отсутствие единого учебника и учебных пособий, отвечающих госстандарту. Авторы существующих учебных пособий придерживаются традиционного подхода к обучению языкового материала. Работа с текстом заключается в чтении и пересказе содержания. Задания на обсуждение событий в тексте, создание новых версий текста на базе исходного текста отсутствуют. Языковой и речевой направлен на освоение языковой системы. Раздел лексики и фразеологии не включает изучение и развитие речи на материале пословичных и фразеологических единиц.

Проведенный лингвокультурологический анализ пословиц с базовыми концептом «Человек и его мир» русского и китайского языков показал, что паремиологические единицы обладают многими универсальными признаками. В то же время были выявлены дифференциальные особенности пословиц, выражающиеся в различном характере отношений к созданной ситуации, отражающие национальный менталитет.

Осуществленный анализ лексики пословиц с базовыми концептами «Человек и его мир» позволил установить эквивалентность и неэквивалентность их значений. Например, в русском языке «красив как лебедь» («лебедь» - символ грации и красоты), то в китайском языке эквивалентом будет «красив(а) как журавль». В русском языке птица «журавль», как известно, символизирует «серость», «глупость». В русском языке обезьяна – символ внешней непривлекательности, однако у китайцев «обезьяна» – символизирует талант, ум, предприимчивость.

Преимущество данного подхода заключается в возможностях повысить не только уровень русскоязычной профессиональной речи студентов китайской аудитории, но и уровень межкультурной коммуникации.

Разработанная нами полиаспектная система упражнений направлена на правильное восприятие иной культуры, традиции и обычаев, носит многоуровневый и многокомпонентный характер, нацелена на формирование как коммуникативной, так и культурологической компетенций студентов-иностранцев. Такой подход заключается в межуровневом характере организации учебного процесса и интеграции учебного материала. Полиаспектная система упражнений позволяет осуществить контроль взаимосвязанных действий на всех этапах обучения при выполнении языковых и речевых заданий и обеспечения последовательности формирования соответствующих навыков и умений, реализуемых в процессе говорения.

Таким образом, предложенная методика исследования заключается в том, что она может быть эффективно использована не только при обучении иностранных студентов русскому языку, но и в процессе развития речи.

ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Проведенное исследование позволяет сделать следующие рекомендации:

1) Осуществлять обучение русскому языку студентов-иностранцев с учетом лингвоконтрастивных, лингвокультурологических, интегративных и коммуникативных аспектов системы языкового образования с учетом сходств и различий в образных, в целом, и паремиологических, в частности, системах родного и изучаемого языков.

2) Сочетать основные направления исследований в методике преподавания русского языка как иностранного с изучением связи и взаимовлияния русского языка и русской культуры.

3) Применять в процессе разработки стандартных требований к деятельно-

сти и личности преподавателя конкретные условия преподавания (этап обучения языку, возраст и будущая специальность обучающихся, наличие или отсутствие языковой среды и т.д.).

4) Формировать коммуникативную компетенцию иностранных обучающихся на материале пословиц, фразеологизмов и языковых афоризмов, поскольку в них ярко отражается национально-культурный способ восприятия и осмысления окружающей действительности, познавательный и социальный опыт людей.

5) С позиции когнитивного подхода в методике преподавания русского языка как иностранного применять обучение размышлению, анализу, сопоставлению лингвистических и экстралингвистических факторов, проведению параллели с особенностями родного языка.

6) Использовать в учебном процессе разработанную и апробированную трехаспектную типологию упражнений, направленную на: формирование знаний, умений, навыков о статистических свойствах языка; формирование знаний, умений и навыков о динамических свойствах языка; формирование умений и навыков речевой деятельности.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

1. **Акбембетова, А.Е.** Формирование и развитие речи иностранных студентов (на материале лексики пословиц и фразеологизмов) : *монография* [Текст] / А.Е. Акбембетова. - Алматы: ИП «Балауса», 2018. - 258 с.

2. **Акбембетова, А.Е.** Синтаксис сложного предложения: *учебное пособие* для студентов-иностранцев.- Алматы, 2007. - 60 с.

3. **Акбембетова, А.Е.** Фразеозоонимический словарь русского и корейского языков для иностранцев-филологов [Текст] / А.Е. Акбембетова, Ли Шин Э. - Алматы, Изд-во «Эрекет-Принт», 2016. - 45 с.

4. **Акбембетова, А.Е.** Обучение текстообразованию на основе освоения когнитивного содержания *учебное пособие* для студентов-филологов [Текст] / А.Е. Акбембетова. - Алматы, 2018. - Второе издание. - 69 с.

5. **Акбембетова, А.Е.** Использование стилистически маркированных фразеологизмов и пословиц русского языка для развития речи студентов-китайцев : коллективная монография [Текст] / А.Е. Акбембетова.- Дюссельдорф. 2019. - С. 434-438.

6. **Акбембетова, А.Е.** Развитие речи : *учебное пособие* для студентов-иностранцев [Текст] / А.Е. Акбембетова. - Алматы, 2016. - 76 с.

7. **Акбембетова, А.Е.** Русско-китайский словарь фразеологизмов, пословиц и поговорок для иностранцев-филологов [Текст] / А.Е. Акбембетова. - Алматы, 2016. - 59 с.

Научные статьи:

1. **Акбембетова, А.Е.** О принципах отбора текстового материала при обучении русскому языку как иностранному / [Текст] / А.Е. Бельдиян, А.Е.

Акбембетова // Наука и новые технологии. - 2009. - №1-2. – С. 153-157.

2. **Акбембетова, А.Е.** Обучение студентов-иностранцев типологии художественных текстов [Текст] / А.Е. Бельдиян, А.Е. Акбембетова. // Известия вузов. - 2009. - № 2. – С. 169-172.

3. **Акбембетова, А.Е.** О лингвокультурологическом аспекте учебного текста [Текст] / А.Е. Бельдиян, А.Е. Акбембетова // Известия вузов - 2009. - №10. С. 164-166.

4. **Акбембетова, А.Е.** Дискурс как вид речевой деятельности студентов-иностранцев // Вестник КазНПУ имени Абая. -2010.- № 3(27). – С. 47-51.

5. **Акбембетова, А.Е.** Освоение образных средств студентами-иностранцами при обучении РКИ [Текст] / А.Е. Акбембетова // Вестник КазНПУ им. Абая. - 2010. - № 3(27). –С. 106-112.

6. **Акбембетова, А.Е.** Лингводидактический аспект этнокультурной специфики фразеологической семантики [Текст] / А.Е. Акбембетова // Foreign Philologi. -Самарканд, 2011. - № 2 – С. 8-13.

7. **Акбембетова, А.Е.** О роли текста в учебной аудитории [Текст] / А.Е. Акбембетова // Наука и новые технологии. - 2011. -№7. – С. 264-267.

8. **Акбембетова, А.Е.** Работа с художественным текстом – один из путей формирования у учащихся коммуникативной и межкультурной коммуникации [Текст] / А.Е. Акбембетова // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. -2011.- № 4 (491). – С. 42-45.

9. **Акбембетова, А.Е.** О коммуникативно-когнитивном аспекте развития речи иностранных учащихся [Текст] / А.Е. Акбембетова // Наука и новые технологии. -2012. - № 3. – С. 264-267.

10. **Акбембетова, А.Е.** Современные методы в обучении русскому языку как иностранному [Текст] / А.Е. Акбембетова // Известия вузов. Бишкек. - 2012. № 3.- С. 281-283.

11. **Акбембетова, А.Е.** О когнитивном аспекте письменной речи [Текст] / А.Е. Акбембетова // Вестник БГУ. - 2012. - № 2 (22). – С. 247-249.

12. **Акбембетова, А.Е.** Обучение письменной речи иностранных магистрантов [Текст] /А.Е. Акбембетова // Вестник БГУ. - 2012. - № 2 (22). – С. 253-255.

13. **Акбембетова, А.Е.** О национально-культурной специфике коннотативной семантики образных средств [Текст] / А.Е. Акбембетова // Международный журнал экспериментального образования. - М., 2013.- № 7. – С. 10-13.

14. **Акбембетова, А.Е.** О комплексном подходе к изучению национально-культурной специфики пословиц русского и китайского языков [Текст] / А.Е. Акбембетова // Сборник научных статей. - 2013. - РУДН. – С. 12-16.

15. **Акбембетова, А.Е.** Особенности номинацентрических пословиц русского и китайского языков // Современные тенденции в образовании и науке [Текст] / А.Е. Акбембетова. - Тамбов, 31 октября. - 2013. – С. 17-21.

16. **Акбембетова, А.Е.** Обучение русским паремическим единицам ино-

странных студентов-филологов [Текст] / А.Е. Акбембетова // Известия Кыргызской Академии образования. - № 3(31). - 2014. – С. 139-143.

17. **Акбембетова, А.Е.** Обучение иностранному языку во взаимосвязи обучения языка и культуры [Текст] / А.Е. Акбембетова // Вестник БГУ. -№ 2 (28). - 2014. – С. 82-84.

18. **Акбембетова, А.Е.** Специальная (медицинская) лексика русского языка как объект исследования лингвистики [Текст] / А.Е. Акбембетова // Вестник КазНПУ им. Абая. - № 1 (45).- 2015. –С. 34-37.

19. **Акбембетова, А.Е.** О проблемах понимания художественного текста при обучении русскому языку как иностранному [Текст] / А.Е. Акбембетова // Сборник научных статей «Актуальные вопросы развития территорий: теоретические и прикладные проблемы». -№1. -Пермь, 2016. – С. 81-83.

20. **Акбембетова, А.Е.** Лингвистическая типология пословиц как объект изучения [Текст] / А.Е. Акбембетова, С.Н. Абдуллаев // Материалы междунар. конф.: VI Бодуэновские чтения. – Казань, 2017.– Т. 1.- С. 3-12.

21. **Акбембетова, А.Е.** Культурологическая компетенция как важная составляющая при формировании коммуникативной компетенции нерусских учащихся [Текст] / А.Е. Акбембетова // Вестник Ошского государственного университета. - 2017. - № 5. – С. 8-12.

22. **Акбембетова, А.Е.** Лингвоконтрастивная и лингводидактическая адаптация перевода семантико-стилистических особенностей фразеологизмов и пословиц русского и китайского языков [Текст] / А.Е. Акбембетова // Язык: история и современность. - Нальчик, 2017. - № 2. – С. 4-10.

23. **Акбембетова, А.Е.** Пословицы неродного языка: лингвоконтрастивные и лингводидактические аспекты [Текст] / А.Е. Акбембетова // Язык: история и современность. - Нальчик, 2019. - № 2. – С. 5-12.

24. **Акбембетова, А.Е.** Speech interference generated by proverbs and phraseological units of the Russian and Chinese languages [Текст] / А.Е. Акбембетова, G. H. Bekkozhanova, N.R. Shengelbayeva, N. Bekeyeva, S. A. Askarova // International Journal of Society, Culture & Language. – США, 2021. - № 9 (2). – С. 1-9.

25. **Акбембетова, А.Е.** Лингвокультурное взаимодействие разносистемных языков [Текст] / А.Е. Акбембетова // Вестник Калмыцкого университета.– 2021. - № 2 (50). - С. 22-28.

26. **Акбембетова, А.Е.** Проблема языковой личности в современной лингвистике [Текст] / А.Е. Акбембетова, В.И. Мушаева // Вестник Калмыцкого университета.– 2021. - № 4 (52). - С. 40-47.

Акбембетова Айшагуль Ескалиевнанын “Чет өлкөлүк студенттерге орус тилин окутуу процессинде сөздү өстүрүүнүн илимий-методикалык негиздери” (фразеологизмдер, макал-лакаптар жана паремиологиялык лексиканын материалында) аттуу темада 13.00.02 – Окутуунун жана тарбиялоонун теориясы жана методикасы (орус тили) педагогика илимдеринин доктору илимий даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндүү сөздөр: орус тили, макалдар, лакаптар, фразеологизмдер, чет өлкөлүк студенттер, кеп компетенттүүлүгү, критерийлер, принциптер, паремиология, көнүгүүлөрдүн көп аспектилүү системасы.

Изилдөөнүн максаты: «Орус филологиясы» адистиги боюнча окуп жаткан кытай студенттерине орус тилин окутуунун илимий негизделген методикасын жана орус тилинин макал-лакаптар жана фразеологизмдер лексикасынын негизинде көп аспектилүү көнүгүүлөрдүн практикага таянган системасын (моделин) иштеп чыгуу.

Изилдөөнүн объектиси: Казакстан Республикасындагы чет өлкөлүк студенттерге орус тилин үйрөтүү процесси.

Изилдөөнүн предмети болуп чет өлкөлүк студенттердин кептик компетенциясын макал-лакаптар жана фразеологизмдер лексикасынын негизинде арттыруу.

Изилдөөнүн методдору: структуралык-семантикалык анализ методу, салыштырма методу, курамдык талдоо методу, интегративдик метод, байкоо жана алдыңкы педагогикалык тажрыйбаны аналитикалык-сыпаттоо методу, тилдик-статистикалык ыкма, педагогикалык эксперименттин ыкмасы, аналитикалык-баяндоочу талдоо ыкмасы.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:

1. Биринчи жолу лингвистикалык жана лингводидактикалык максаттарга ылайык орус жана кытай тилдеринин макал-лакаптар жана фразеологизмдер лексикасы биринчи жолу салыштырмалуу компоненттик модели сунушталды.

2. Орус жана кытай тилдериндеги макал-лакаптардын жана фразеологизмдердин лексикалык-семантикалык өзгөчөлүктөрүн системалык-түзүмдүк жана функционалдык өңүттөрүнүн биримдиги принцибинин негизинде компоненттүү талдоонун жана сыпаттоонун модели сунушталды

3. Окуу-тилдик, окуу-кептик жана комплекстүү-интегративдик үч типологиядан турган, чет өлкөлүк студент-филологдордун коммуникативдик компетенциясын калыптандыруучу жана жакшыртуучу көнүгүүлөрдүн көп аспектилүү тутуму иштелип чыкты.

Изилдөөнүн практикалык мааниси. Диссертациялык изилдөөнүн материалдары жана тыянактары окуу китептерин, окуу куралдарын жазууда, орус жана кытай макал-лакаптарынын жана фразеологизмдеринин кош тилдүү сөздүктөрүн, чет өлкөлүк студенттерге орус тилин окутуу программаларын түзүүдө колдонулушу мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования Акбембетовой Айшагуль Ескалиевны на тему «Научно-методические основы развития речи студентов-иностранцев в процессе обучения русскому языку (на материале лексики фразеологизмов, пословиц и паремиологии)» на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык)

Ключевые слова: русский язык, пословицы, поговорки, фразеологизмы, студенты-иностранцы, речевая компетенция, подходы, критерии, принципы, полиаспектная система упражнений

Цель исследования - разработка научно обоснованной методики обучения русскому языку студентов-иностранцев, обучающихся по специальности «Русская филология» с использованием системно-структурного и коммуникативного подходов на материале лексики, пословиц и фразеологизмов.

Объектом диссертационного исследования является процесс обучения русскому языку студентов-иностранцев в Республике Казахстан.

Предметом исследования является процесс формирования речевой компетенции у студентов-иностранцев на материале лексики, пословиц и фразеологизмов.

Методы исследования: метод семантико-структурного анализа, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, интегративный метод, метод наблюдения и аналитико-описательного анализа передового педагогического опыта, лингвостатистический метод, метод педагогического эксперимента.

Научная новизна исследования:

1. Впервые произведено сопоставительное исследование лексики, пословиц и фразеологизмов русского и китайского языков как в лингвистических, так и в лингводидактических целях; выявлено поле потенциальной и фактической интерференции в русской речи студентов-иностранцев (китайцев);

2. Предложена модель компонентного анализа и описания лексико-семантических особенностей пословиц и фразеологизмов русского и китайского языков на основе принципа единства системно-структурного и функционального аспектов;

3. Разработана полиаспектная система упражнений, способствующая формированию и совершенствованию коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов, состоящая из трех типологий: учебно-языковые, учебно-речевые, комплексно-интегративные упражнения.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы и выводы диссертационного исследования могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий, двуязычных словарей русских и китайских пословиц и фразеологизмов, программ по русскому языку.

SUMMARY

thesis research Akbembetova Aishagul Eskalievna on the topic “Scientific and methodological foundations of the development of speech of foreign students in the process of teaching the Russian language (based on vocabulary phraseologisms, proverbs and paremiology)” for the degree of doktor of pedagogical sciences in specialty 13.00.02 - theory and methodology of training and education (Russian language)

Keywords: Russian language, proverbs, sayings, phraseological units, foreign students, speech competence, approaches, criteria, principles, poly-aspect system of exercises

The purpose of the study is the development of a scientifically based methodology for teaching Russian language to foreign students studying in the specialty “Russian philology” using systemic-structural and communicative approaches based on vocabulary, proverbs and phraseological units.

The object of dissertation research is the process of teaching Russian language to foreign students in the Republic of Kazakhstan.

The subject of study is the process of formation of verbal competence of foreign students based on vocabulary, proverbs and phraseological units.

Research methods: semantic-structural analysis method, comparative method, component analysis method, integrative method, method of observation and analytical-descriptive analysis of advanced pedagogical experience, linguistic-statistical method, method of pedagogical experiment.

The scientific novelty of the study:

1. For the first time, a comparative study of vocabulary, proverbs and phraseological units of the Russian and Chinese languages was carried out both for linguistic and linguodidactic purposes; the field of potential and actual interference in Russian language of foreign students (Chinese) was revealed;

2. A model of component analysis and description of the lexical-semantic features of proverbs and phraseological units of Russian and Chinese languages based on the principle of the unity of the system-structural and functional aspects is proposed;

3. A multi-aspect system of exercises has been developed that promotes the formation and improvement of the communicative competence of foreign philology students, consisting of three typologies: educational-language, educational-speech, complex-integrative;

The practical significance of the study lies in the fact that the materials and conclusions of the dissertation research can be used in writing textbooks, study guides, bilingual dictionaries of Russian and Chinese proverbs and phraseologisms, Russian language programs for foreign students and in the educational process of universities when teaching foreign students the Russian language in general and in preparation of philologists-Russian scholars.



Басууга кол коюлду 25.05.2021
Форматы 60×84/16. Офсет кагазы
Көлөмү 1,5 п.л., Нускасы 100 экз.

ЧП “Сарыбаев Т.Т.”
Бишкек ш., Раззакова к., 25
Тел.: +996 708 058 368